

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1999-2000

18 NOVEMBRE 1999

Projet de loi portant assentiment à la Convention entre le Royaume de Belgique et la République du Kazakhstan tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale, en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, et le Protocole, signés à Almaty le 16 avril 1998

SOMMAIRE

	Pages
Exposé des motifs	2
Projet de loi	13
Convention entre le Royaume de Belgique et la République du Kazakhstan tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale, en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune	14
Protocole	42
Avant-projet de loi	46
Avis du Conseil d'État	47

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 1999-2000

18 NOVEMBER 1999

Wetsontwerp houdende instemming met de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Republiek Kazachstan tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen, en het Protocol, ondertekend te Almaty op 16 april 1998

INHOUD

	Blz.
Memorie van toelichting	2
Wetsontwerp	13
Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Republiek Kazachstan tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen	14
Protocol	42
Voorontwerp van wet	46
Advies van de Raad van State	47

EXPOSÉ DES MOTIFS

Le Gouvernement soumet aujourd'hui à votre approbation la Convention entre la Belgique et le Kazakhstan tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, signée Almaty le 16 avril 1998.

L'examen des dispositions techniques de cette Convention est précédé d'une brève évocation du contexte général ayant entouré sa conclusion et du contexte juridique dans lequel elle s'inscrit.

A. Contexte général

Fin 1995, les autorités kazakhes ont fait connaître leur désir de conclure un accord préventif de la double imposition avec la Belgique. Elles ont fait savoir à cette occasion qu'elles ne souhaitaient plus appliquer la Convention entre la Belgique et l'ancienne URSS, qui avait jusqu'alors réglé les relations entre la Belgique et le Kazakhstan.

Il importait donc de conclure au plus vite un nouvel accord de manière éviter que les investisseurs belges déjà présents au Kazakhstan se trouvent confrontés à de graves problèmes de double imposition. On peut notamment citer le cas de la société TRACTEBEL qui a effectué des investissements considérables dans ce pays et qui y a obtenu des marchés très importants dans le domaine du transport et du stockage de gaz naturel ainsi que dans le domaine de la production et de la distribution d'électricité.

Une nouvelle convention apparaissait en outre comme un instrument susceptible de faciliter l'implantation d'autres entreprises belges dans un pays disposant de potentialités intéressantes — notamment dans le domaine de l'énergie — et désireux de s'ouvrir aux capitaux étrangers.

Des négociations ont dès lors été entamées en avril 1996 Almaty. Ces négociations se sont poursuivies Bruxelles en décembre de la même année et ont abouti à la conclusion de la Convention qui est aujourd'hui soumise à votre approbation.

B. Contexte juridique européen

L'article 220, alinéa 1^{er}, du Traité instituant la Communauté européenne invite expressément les États membres à entamer des négociations entre eux en vue d'éliminer la double imposition à l'intérieur de la Communauté européenne. En ce qui concerne les relations avec les États tiers, le Traité ne stipule rien

MEMORIE VAN TOELICHTING

De Regering onderwerpt heden aan uw goedkeuring de Overeenkomst tussen België en Kazachstan tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen, ondertekend te Almaty op 16 april 1998.

Het onderzoek van de technische bepalingen van deze Overeenkomst wordt voorafgegaan door een korte beschrijving van de algemene context waarin ze werd afgesloten en van de juridische context waarin zij zich situeert.

A. Algemene context

Eind 1995 hebben de Kazaachse autoriteiten de wens uitgedrukt met België een akkoord te willen sluiten tot het vermijden van dubbele belasting. Bij die gelegenheid hebben zij te kennen gegeven dat zij de Overeenkomst tussen België en de oude USSR, die tot dat moment de betrekkingen tussen België en Kazachstan had geregeld, niet meer wensten toe te passen.

Het was dus van belang zo vlug mogelijk een nieuw akkoord af te sluiten om te vermijden dat de Belgische investeerders, die reeds in Kazachstan aanwezig waren, geconfronteerd zouden worden met ernstige problemen van dubbele belasting. Wij verwijzen in het bijzonder naar het geval van de vennootschap TRACTEBEL die aanzienlijk heeft geïnvesteerd in dat land en die er inzake transport, opslag van aardgas evenals inzake productie en verdeling van elektriciteit zeer belangrijke markten heeft veroverd.

Een nieuwe overeenkomst leek bovendien een geschikt middel te zijn om de vestiging van andere Belgische ondernemingen in een land met interessante mogelijkheden — voornamelijk inzake energie — en dat buitenlands kapitaal wenst aan te trekken, te vergemakkelijken.

Onderhandelingen werden aldus in april 1996 te Almaty gestart. Deze onderhandelingen werden in december van datzelfde jaar te Brussel voortgezet en hebben geleid tot de Overeenkomst die u vandaag ter goedkeuring wordt voorgelegd.

B. Europese juridische context

Artikel 220, lid 1, van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap, nodigt de Lidstaten uitdrukkelijk uit onderling de onderhandelingen aan te vatten om dubbele belasting binnen de Europese Gemeenschap te vermijden. Inzake de relaties met derde Staten, stipt het verdrag niets aan. Door geen

en la matière. Ne donnant aucune compétence expresse à la Commission européenne pour conclure des traités au nom des États membres en matière d'impôts directs, il laisse dès lors toute latitude à ces derniers d'éliminer la double imposition avec les États tiers. Suite à divers arrêts de la Cour de Justice européenne, il est toutefois admis que l'Union peut, suivant certaines conditions, conclure des accords avec des États tiers dans toute l'étendue des objectifs définis dans la première partie du Traité (articles 1^{er} à 7c). Pour ce faire, il faut que la matière à négocier fasse l'objet de règles communes l'intérieur de l'Union et que ces règles soient affectées par l'accord à négocier. À l'heure actuelle, la Commission n'a pris aucune initiative visant à être autorisée à négocier des conventions de double imposition avec les États tiers.

Par ailleurs, les États membres ont conservé leurs compétences à l'égard des impôts directs, même si la Communauté européenne dispose d'une compétence concurrente de principe en vertu de l'article 100 du Traité. Le Conseil, statuant à l'unanimité, arrête, en effet, des directives pour le rapprochement des dispositions législatives, réglementaires et administratives des États membres qui ont une incidence directe sur l'établissement ou le fonctionnement du marché commun. Jusqu'à présent, cette compétence concurrente n'a été mise en œuvre que de manière très limitée. Les directives arrêtées par le Conseil n'intéressent que les opérations entre résidents d'États membres différents, les relations entre États membres et États tiers ne sont que très peu ou pas concernées.

Dans le contexte juridique européen actuel, la compétence des États membres est dès lors demeurée entière lorsqu'il s'agit de conclure des conventions préventives de la double imposition avec les États tiers.

C. Dispositions techniques

Bien que le Kazakhstan ne soit pas membre de l'OCDE, la nouvelle Convention s'inspire largement du modèle publié par cette organisation internationale.

Les dispositions suivantes s'écartent du modèle OCDE :

1. Etablissement stable (Article 5)

La notion d'établissement stable est définie de manière plus large que dans le modèle de convention fiscale de l'OCDE. Elle comprend également :

— l'utilisation, pendant plus de 12 mois, d'installations, de structures et de plates-formes ou de navires

enkele uitdrukkelijke bevoegdheid te geven aan de Europese Commissie om in naam van de Lidstaten verdragen te sluiten inzake directe belastingen, laat het dientengevolge elke speelruimte aan deze laatste om dubbele belasting met derde Staten uit te sluiten. Ingevolge verscheidene arresten van het Europese Hof van Justitie is het echter toegelaten dat de Unie, onder zekere voorwaarden, akkoorden kan sluiten met derde Staten binnen de gehele reikwijdte van de doelstellingen, bepaald in het eerste deel van het Verdrag (artikel 1 tot 7c). Hiertoe moet de te onderhandelen materie het voorwerp uitmaken van gemeenschappelijke voorschriften binnen de Unie en moeten deze voorschriften aangewend worden door het te onderhandelen akkoord. Thans heeft de Commissie geen enkel initiatief genomen om gemachtigd te worden om met derde Staten te onderhandelen over dubbelbelastingverdragen.

Overigens hebben de Lidstaten hun bevoegdheid behouden inzake de directe belastingen zelfs indien de Europese Gemeenschap in principe over samenwerkende bevoegdheid beschikt krachtens artikel 100 van het Verdrag. De Raad stelt inderdaad met eenparigheid van stemmen richtlijnen vast voor het nader tot elkaar brengen van de wettelijke en bestuursrechtelijke bepalingen van de Lidstaten die rechtstreeks van invloed zijn op de instelling of de werking van de gemeenschappelijke markt. Tot nu toe werd deze samenwerkende bevoegdheid slechts op zeer beperkte wijze toegepast. De richtlijnen, bepaald door de Raad, hebben enkel betrekking op de verrichtingen tussen inwoners van verschillende Lidstaten, de relaties tussen Lidstaten en derde Staten worden slechts zeer weinig of niet beschouwd.

In de context van de huidige Europese rechtspraak is derhalve de bevoegdheid van de Lidstaten inzake het sluiten van overeenkomsten ter voorkoming van dubbele belasting met derde Staten volledig blijven bestaan.

C. Technische bepalingen

Alhoewel Kazachstan geen lid is van de OESO, volgt de nieuwe Overeenkomst in vrij ruime mate het door die internationale organisatie opgestelde modelverdrag.

De volgende bepalingen wijken af van het OESO-modelverdrag :

1. Vaste inrichting (Artikel 5)

De uitdrukking vaste inrichting wordt ruimer omschreven dan in het OESO-modelverdrag inzake belastingen. Zij omvat eveneens :

— het gebruik van installaties, constructies, booreilanden of boorschepen voor de exploitatie van

de forage pour l'exploration de ressources naturelles dans l'autre État contractant; et

— la fourniture, pendant plus de 12 mois, de services de toute nature par l'intermédiaire de personnel présent dans l'autre État contractant.

2. Bénéfices d'entreprises (Article 7 et point 4 du Protocole)

Conformément au modèle de convention de l'OCDE, les bénéfices réalisés par une entreprise d'un État contractant ne sont imposables dans l'autre État contractant que dans la mesure où ils sont imputables à un établissement stable dont l'entreprise dispose dans cet autre État.

Le point 4 du Protocole apporte toutefois deux précisions à cette règle:

— En ce qui concerne, notamment, les contrats en vue de l'étude, de la fourniture, de l'installation ou de la construction d'équipement ou de locaux industriels, commerciaux ou scientifiques ou d'ouvrages publics, seule la partie des bénéfices qui se rattache à l'activité réellement effectuée par l'établissement stable sera attribuée à celui-ci (point 4, a).

— L'État où est situé l'établissement stable pourra imposer les bénéfices provenant des ventes et activités de même nature que celles habituellement effectuées par l'intermédiaire de l'établissement stable, lorsque ces ventes et activités sont effectuées directement par le siège de l'entreprise dans le but d'échapper à l'impôt dans cet État (point 4, b). Il s'agit d'une application très limitée du principe de la «force d'attraction» consacré par le modèle de Convention des Nations Unies, qui permet à l'État où est situé l'établissement stable de lutter contre l'évasion fiscale consistant à soustraire artificiellement des bénéfices à cet établissement stable.

En ce qui concerne les dépenses déductibles de l'établissement stable, l'article 7, paragraphe 3, prévoit que les redevances, honoraires, commissions et autres paiements ainsi que les intérêts payés par l'établissement stable au siège central de l'entreprise ou à l'un de ses bureaux ne sont pas admis en déduction des bénéfices de cet établissement stable. Toutefois, les intérêts payés au siège central par un établissement stable d'une entreprise bancaire sont déductibles dans le chef de cet établissement à condition qu'il s'agisse d'intérêts d'avance dont le montant peut être considéré comme normal eu égard au principe de pleine concurrence (Protocole, point 4, c). Ces dispositions

natuurlijke rijkdommen in de andere overeenkomstsluitende Staat indien de duur van dat gebruik 12 maanden overschrijdt, en

— het verstrekken van allerlei diensten door middel van personeel dat aanwezig is in de andere overeenkomstsluitende Staat, indien de duur ervan 12 maanden overschrijdt.

2. Ondernemingswinst (Artikel 7 en punt 4 van het Protocol)

Conform het OESO-modelverdrag, is de winst verwezenlijkt door een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat slechts belastbaar in de andere overeenkomstsluitende Staat in de mate dat zij toe te rekenen is aan een vaste inrichting waarover de onderneming beschikt in die andere Staat.

Met betrekking tot deze regel worden echter in punt 4 van het Protocol twee verduidelijkingen aangebracht:

— Wat betreft in het bijzonder de contracten inzake het onderzoek, de levering, de installatie of de constructie van nijverheids-, handels- of wetenschappelijke uitrusting of lokalen of van openbare werken, zal slechts het deel van de winst dat toe te rekenen is aan de werkzaamheid die effectief door de vaste inrichting is uitgevoerd, aan deze laatste worden toegerekend (punt 4, a).

— De Staat waar de vaste inrichting is gelegen zal de winst verkregen uit de verkopen en werkzaamheden van dezelfde aard als die welke gewoonlijk door tussenkomst van een vaste inrichting worden uitgeoefend, kunnen belasten, indien deze verkopen en werkzaamheden rechtstreeks door de zetel van de onderneming worden uitgeoefend met het doel belasting in die Staat te vermijden (punt 4, b). Het gaat hier om een zeer beperkte toepassing van het principe van de «aantrekkingskracht» bekrachtigd door de Modelovereenkomst van de Verenigde Naties, die aan de Staat waar de vaste inrichting is gelegen de mogelijkheid biedt de belastingontwijking, die erin bestaat kunstmatig winst te onttrekken aan deze vaste inrichting, te bestrijden.

Wat betreft het in mindering brengen van de door de vaste inrichting gedane uitgaven, bepaalt artikel 7, paragraaf 3, dat de royalty's, de erelonen, commissielonen en andere betalingen evenals de interest betaald door de vaste inrichting aan de hoofdzetel van de onderneming of aan één van haar andere zetels niet aftrekbaar zijn van de winst van die vaste inrichting. De door een vaste inrichting van een bankonderneming aan de hoofdzetel betaalde interest is echter aftrekbaar in hoofde van deze inrichting op voorwaarde dat het gaat om interesten op voorschotten waarvan het bedrag mag worden beschouwd als normaal rekening houdend met het principe van de

s'inscrivent dans la ligne de ce qui est prévu par le droit interne belge.

3. Transport international (Article 8)

L'article 8 de la Convention confirme la règle habituelle de l'imposition exclusive dans l'État de résidence de l'entreprise des bénéfices provenant de l'exploitation en trafic international de navires et d'aéronefs.

Cette règle s'applique également aux bénéfices occasionnels provenant de la location coque nue de navires ou d'aéronefs ainsi qu'aux bénéfices complémentaires ou accessoires provenant de l'usage ou de la location de conteneurs.

4. Entreprises associées (Article 9)

Conformément au modèle de convention de l'OCDE, l'article 9 permet aux États contractants d'ajuster les bénéfices résultant de transactions entre entreprises associées lorsque ces transactions ne sont pas réalisées aux conditions du marché libre.

La Convention ne contient aucune disposition permettant de remédier de manière automatique la double imposition économique qui peut naître de tels ajustements (l'entreprise dont les bénéfices sont redressés est en effet imposée sur des bénéfices déjà soumis, l'impôt dans le chef de l'entreprise associée établie dans l'autre État contractant). Les autorités compétentes peuvent toutefois se concerter pour remédier à une telle double imposition économique (article 25 et point 9 du Protocole).

5. Dividendes (Article 10 et point 5 du Protocole)

L'imposition des dividendes par l'État de la source est limitée à 5 % pour les dividendes de filiales (participation directe ou indirecte d'au moins 10 %) et à 15 % dans les autres cas.

De plus, en vue de favoriser les investissements importants, aucun impôt ne sera perçu dans l'État de la source sur les dividendes payés au titre d'un investissement d'au moins cinquante millions de dollars US dans la société distributrice. Cette exemption est accordée à partir du 1^{er} janvier de l'année qui suit immédiatement celle au cours de laquelle l'investissement atteint le montant requis et jusqu'à l'expiration d'une période de dix ans à compter du 1^{er} janvier de l'année qui suit immédiatement celle au cours de laquelle les premiers investissements ont été réalisés. Cette disposition s'appliquera pendant vingt ans à compter du 1^{er} janvier de l'année qui suit immédiate-

vrije concurrentie (Protocol, punt 4, c). Deze bepalingen liggen in de lijn van hetgeen in het Belgische interne recht is bepaald.

3. Internationaal vervoer (Artikel 8)

Artikel 8 van de Overeenkomst bevestigt de gewone regel van belastingheffing uitsluitend in de woonplaatsstaat van de onderneming voor winst verkregen uit de exploitatie van schepen en luchtvaartuigen in internationaal verkeer.

Deze regel is eveneens van toepassing op de toevallige winst verkregen uit de verhuring van onbemande schepen of luchtvaartuigen, evenals op de aanvullende of bijkomende winst uit het gebruik, het onderhoud of de verhuring van laadkisten.

4. Afhankelijke ondernemingen (Artikel 9)

Overeenkomstig het OESO-modelverdrag biedt artikel 9 aan de overeenkomstsluitende Staten de mogelijkheid de winst die voortkomt uit transacties tussen afhankelijke ondernemingen aan te passen indien deze transacties niet op de voorwaarden conform de vrije markt werden verwezenlijkt.

De Overeenkomst bevat geen enkele bepaling die toelaat automatisch de economische dubbele belasting te herzien die kan ontstaan uit dergelijke aanpassingen (de onderneming waarvan de winst wordt herzien, wordt inderdaad belast op winst waarop de verbonden vennootschap gevestigd in de andere overeenkomstsluitende Staat reeds belast geworden is). De bevoegde autoriteiten kunnen echter overleg plegen om het probleem van een dergelijke economische dubbele belasting op te lossen (art. 25 en punt 9 van het Protocol).

5. Dividenden (Artikel 10 en punt 5 van het Protocol)

De belastingheffing voor dividenden is in de bronstaat beperkt tot 5 % voor de dividenden betaald door een dochtervennootschap (ten minste 10 % onmiddellijke of middelrijke deelneming) en tot 15 % in alle andere gevallen.

Om belangrijke investeringen te bevorderen, zal in de bronstaat bovendien geen enkele belasting worden geheven op de dividenden betaald uit hoofde van een investering van tenminste 50 miljoen US dollar in de uitkerende vennootschap. Deze vrijstelling wordt toegekend vanaf 1 januari van het jaar dat onmiddellijk volgt op datgene waarin de investering het vereiste bedrag bereikt tot een periode van 10 jaar te tellen vanaf 1 januari van het jaar dat onmiddellijk volgt op datgene waarin de eerste investeringen werden verwezenlijkt, is verstreken. Deze bepaling zal gedurende 20 jaar van toepassing zijn te tellen vanaf 1 januari van het jaar dat onmiddellijk volgt op

ment celle de l'entrée en vigueur de la Convention (point 5, *a*) du Protocole).

Le paragraphe 6 de l'article 10 permet en principe au Kazakhstan de percevoir, en sus de l'impôt des sociétés normal, une «branch tax» — plafonnée à 5% — sur les bénéfices d'établissements stables qui sont transférés au siège belge de l'entreprise. Toutefois, en vue de sauvegarder la compétitivité des entreprises belges, le Protocole comporte une «clause de la nation la plus favorisée» (point 5, *b*)) en vertu de laquelle cette «branch tax» ne sera pas perçue à charge des entreprises belges aussi longtemps qu'une convention préventive de la double imposition ne la prévoyant pas sera applicable entre le Kazakhstan et un pays tiers membre de l'OCDE.

6. Intérêts (Article 11)

A côté du taux général de retenue à la source de 10%, la Convention prévoit des exemptions pour :

— les intérêts payés à l'autre État contractant, à ses subdivisions politiques ou collectivités locales ou à sa Banque Centrale;

— les intérêts de prêts ou de crédits consentis, garantis ou assurés par des organismes publics dont l'objet est de promouvoir les exportations.

7. Redevances (Article 12 et point 7 du Protocole)

Contrairement au modèle OCDE, la Convention prévoit une imposition — limitée 10% du montant brut — des redevances au profit de l'État de la source. De nouvelles négociations seraient toutefois entamées si, dans une convention préventive de la double imposition conclue avec un autre État membre de l'Union européenne après la date de signature de cette Convention, le Kazakhstan acceptait une exemption ou un taux d'imposition inférieur (point 7, *a*) du Protocole).

Par dérogation à la règle habituelle, la définition des redevances couvre également les rémunérations payées pour l'usage ou la concession de l'usage :

— de logiciels informatiques, l'exclusion des sommes payées pour l'acquisition de logiciels destinés à l'usage personnel ou professionnel de l'acquéreur ou pour le transfert de la pleine propriété des logiciels, qui sont considérées comme des bénéfices ou des profits (point 7, *d*) du Protocole);

— d'un équipement industriel, commercial ou scientifique. Dans ce cas, le bénéficiaire des redevan-

de la datum van inwerkingtreding van de Overeenkomst (punt 5, *a*) van het Protocol).

Paragraaf 6 van artikel 10 geeft in principe aan Kazachstan de mogelijkheid om boven de normale vennootschapsbelasting een «branch tax» — beperkt tot 5% — te heffen op de winst van de vaste inrichtingen die aan de Belgische zetel van de onderneming wordt overgemaakt. Om de concurrentiekracht van de Belgische ondernemingen echter te vrijwaren bevat het Protocol «een clausule van de meest begunstigde natie» (punt 5, *b*) krachtens dewelke deze «branch tax» niet wordt geheven ten laste van Belgische ondernemingen zolang als een dubbelbelastingverdrag dat geen bepaling inzake een «branch tax» bevat, zal van toepassing zijn tussen Kazachstan en een derde land, lidstaat van de OESO.

6. Interest (Artikel 11)

Naast het algemeen tarief van inhouding aan de bron van 10%, voorziet de Overeenkomst in vrijstellingen voor :

— interest betaald aan de andere overeenkomstsluitende Staat, aan haar staatkundige onderdelen of plaatselijke gemeenschappen of aan haar Centrale Bank;

— interest betaald uit hoofde van leningen die zijn toegestaan, gewaarborgd of verzekerd of kredieten die zijn verleend, gewaarborgd of verzekerd door openbare instellingen waarvan het doel bestaat uit het bevorderen van de uitvoer.

7. Royalty's (Artikel 12 en punt 7 van het Protocol)

In tegenstelling tot wat is bepaald in het OESO-modelverdrag, voorziet de Overeenkomst in een belastingheffing- beperkt tot 10% van het brutobedrag — van de royalty's ten gunste van de bronstaat. Nieuwe onderhandelingen zullen echter worden aangevat indien in een dubbelbelastingverdrag afgesloten met een derde Lidstaat van de Europese Gemeenschap na de datum van ondertekening van deze Overeenkomst, Kazachstan een vrijstelling of een lager belastingtarief zou aanvaarden (punt 7, *a*) van het Protocol).

In afwijking van de gebruikelijke regel, omvat de definitie van de royalty's de vergoedingen betaald voor het gebruik of voor het recht van gebruik :

— van software, met uitzondering van de bedragen betaald voor het verwerven van software bestemd voor het persoonlijk gebruik of beroepsgebruik van de verwerfer of voor de overdracht van de volle eigendom van software, die als winsten of baten worden beschouwd (punt 7, *d*) van het Protocol);

— van een nijverheids-, handels- of wetenschappelijke uitrusting. In dat geval kan de gerechtigde van

ces peut choisir, en vertu du point 7, c) du Protocole, que l'impôt afférent à ces revenus soit calculé sur une base nette comme s'il s'agissait de revenus imputables à un établissement stable ou une base fixe situé dans l'État contractant d'où proviennent les redevances.

Par contre, les rémunérations payées pour une assistance ou des services techniques sont expressément exclues de la notion de redevances et subissent le régime des bénéfices ou des profits, selon le cas (point 7, b) du Protocole).

8. Plus-values (Article 13)

Les plus-values réalisées sur des actions ou parts de sociétés dont les avoirs consistent principalement en biens immobiliers situés dans un État contractant sont imposables dans cet État (paragraphe 2).

Cette disposition, empruntée au modèle de convention fiscale de l'ONU, vise à empêcher que, par le biais de la constitution de sociétés immobilières, les plus-values provenant de biens immobiliers échappent à l'impôt dans l'État où sont situés les biens. Elle n'est toutefois pas applicable aux plus-values obtenues à l'occasion d'une restructuration de la société, d'une fusion, d'une scission ou d'une opération analogue (point 8 du Protocole).

9. Professions indépendantes (Article 14)

Cette disposition, également inspirée par le modèle de convention des Nations Unies, attribue à l'État de la source le droit d'imposer les revenus des activités exercées dans cet État par des travailleurs indépendants, non seulement lorsque ceux-ci y disposent d'une base fixe (règle consacrée par le modèle OCDE) mais aussi lorsque, ne disposant pas d'une telle base fixe, ils y séjournent pendant plus de 183 jours au cours de toute période de douze mois consécutifs.

10. Tantièmes (Article 16)

Les tantièmes sont imposables dans l'État de résidence de la société qui paie ces revenus. La même règle est applicable aux rémunérations versées en raison de l'exercice de fonctions similaires à celles d'un administrateur.

Les rémunérations des autres activités — journalistiques ou de caractère technique — que les administrateurs exercent dans la société ainsi que les rémunérations des associés actifs de sociétés de personnes sont

de royalty's, in overeenstemming met punt 7, c) van het Protocol, verkiezen de belastingen op deze inkomsten op een netto-basis te berekenen alsof het ging om inkomsten toe te rekenen aan een vaste inrichting of een vaste basis gevestigd in de overeenkomstsluitende Staat waaruit de royalty's afkomstig zijn.

De vergoedingen voor technische bijstand of diensten zijn daarentegen uitdrukkelijk uitgesloten als royalty's en ondergaan het stelsel van ondernemingswinst of baten, volgens het geval (punt 7, b) van het Protocol).

8. Meerwaarden (Artikel 13)

De meerwaarden verwezenlijkt op aandelen of belangen in vennootschappen waarvan de bezittingen hoofdzakelijk bestaan uit in een overeenkomstsluitende Staat gelegen onroerende goederen, mogen in die Staat worden belast (paragraaf 2).

Deze bepaling, gebaseerd op de Modelovereenkomst van de VN, wil verhinderen dat via het oprichten van immobiliënnvennootschappen, de meerwaarden die voortkomen uit onroerende goederen ontsnappen aan de belasting in de Staat waar de goederen gelegen zijn. Zij is echter niet van toepassing op de meerwaarden behaald ter gelegenheid van een herstructurering van de vennootschap, van een fusie, een splitsing of een gelijkaardige transactie (punt 8 van het Protocol).

9. Zelfstandige beroepen (Artikel 14)

Deze bepaling eveneens gebaseerd op de Modelovereenkomst van de Verenigde Naties, verleent aan de bronstaat het recht de inkomsten uit werkzaamheden in die Staat uitgeoefend door zelfstandigen te belasten, niet enkel indien deze er over een vaste basis beschikken (regel vastgesteld in het OESO-modelverdrag) maar ook indien zij, niet beschikkend over een dergelijke vaste basis, er gedurende meer dan 183 dagen in enig tijdperk van 12 opeenvolgende maanden verblijven.

10. Tantièmes (Artikel 16)

De tantièmes zijn belastbaar in de woonplaatsstaat van de vennootschap die deze inkomsten betaalt. Dezelfde regel is van toepassing op de beloningen gestort voor het uitoefenen van werkzaamheden van soortgelijke aard als die welke worden verricht in de hoedanigheid van bestuurder.

De beloningen voor andere werkzaamheden — dagelijkse werkzaamheden of werkzaamheden van technische aard — die de bestuurders uitoefenen in de vennootschap evenals de beloningen van werkende

imposables selon les règles de l'article 15 applicables aux salaires privés.

11. Artistes et sportifs (Article 17)

Suivant la règle habituelle, les revenus que les artistes et les sportifs tirent de leurs activités personnelles exercées dans un État contractant sont imposables dans cet État, même lorsque ces revenus ne sont pas attribués directement à l'artiste ou au sportif mais à une autre personne.

Toutefois, lorsque de telles activités sont parraînées par un État contractant, les revenus sont exclusivement imposables dans cet État.

12. Pensions privées (Article 18)

Conformément à la politique conventionnelle de la Belgique en matière de pensions, l'État de la source a le droit d'imposer les pensions et autres allocations payées en exécution de sa législation sociale ou dans le cadre d'un régime général organisé en vue de compléter les avantages prévus par cette législation (par exemple, en Belgique, l'épargne-pension).

Les autres pensions payées au titre d'un emploi salarié antérieur — de même que les rentes — sont imposables dans l'État de résidence du bénéficiaire.

13. Étudiants, stagiaires enseignants et chercheurs (Article 20)

La Convention reprend la disposition habituelle en vertu de laquelle les étudiants et stagiaires qui séjournent temporairement dans un État contractant à seule fin d'y poursuivre leurs études ou leur formation n'y sont pas soumis à l'impôt en raison des sommes qu'ils reçoivent de l'étranger pour couvrir leurs frais d'entretien, d'études ou de formation.

Elle prévoit également que les rémunérations payées aux enseignants et aux chercheurs par les pouvoirs publics ou un organisme de droit public d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État.

14. Prévention de la double imposition (Article 23)

En Belgique, cette prévention sera réalisée suivant les méthodes habituelles, qui sauvegardent intégralement la législation interne belge en matière de revenus mobiliers. Aucune clause de «tax sparing» n'est prévue.

Le Kazakhstan appliquera généralement la méthode de l'imputation. En ce qui concerne les revenus ou la fortune qui doivent être exonérés au Kazakhstan en vertu de la Convention, l'exonération est assortie d'une réserve de progressivité.

vennoten in personenvennootschappen zijn belastbaar volgens de regels van artikel 15 die van toepassing zijn op lonen verkregen in de privé-sector.

11. Artiesten en sportbeoefenaars (Artikel 17)

Volgens de gebruikelijke regel mogen de inkomsten die artiesten en sportbeoefenaars verkrijgen uit hun persoonlijke werkzaamheden die in een overeenkomstsluitende Staat worden verricht in die Staat worden belast, zelfs indien deze inkomsten niet rechtstreeks worden toegekend aan de artiest of sportbeoefenaar maar aan een andere persoon.

Wanneer deze werkzaamheden worden gefinancierd door een overeenkomstsluitende Staat, zijn de inkomsten uitsluitend belastbaar in die Staat.

12. Privé-pensioenen (Artikel 18)

Overeenkomstig het verdragsbeleid van België inzake pensioenen heeft de bronstaat de heffingsbevoegdheid inzake pensioenen en andere soortgelijke beloningen betaald ter uitvoering van de sociale wetgeving of in het kader van een algemeen stelsel dat georganiseerd is ter aanvulling van de voordelen waarin de genoemde wetgeving voorziet (bijvoorbeeld, in België, het pensioensparen).

De andere pensioenen betaald ter zake van een vroegere dienstbetrekking — evenals de renten — zijn belastbaar in de woonplaatsstaat van de genietter.

13. Studenten, stagiaires, leraren en vorsers (Artikel 20)

De Overeenkomst herneemt de gebruikelijke bepaling krachtens dewelke studenten en stagiaires die tijdelijk uitsluitend voor hun studie of opleiding, in een overeenkomstsluitende Staat verblijven, niet onderworpen zijn aan belasting voor de bedragen die zij uit het buitenland voor hun onderhoud, studie of opleiding ontvangen.

Zij bepaalt eveneens dat de vergoedingen betaald door de openbare macht of door een publiekrechtelijk lichaam van een overeenkomstsluitende Staat aan leraren en vorsers slechts in die Staat belastbaar zijn.

14. Vermijden van dubbele belasting (Artikel 23)

In België wordt dubbele belasting vermeden volgens de gebruikelijke methoden die integraal de Belgische interne wetgeving inzake roerende inkomsten waarborgen. Geen enkele «tax sparing»-clausule is voorzien.

Kazachstan zal over het algemeen de verrekeningsmethode toepassen. Wat betreft de inkomsten die of het vermogen dat, overeenkomstig de Overeenkomst, in Kazachstan moeten worden vrijgesteld, gaat de vrijstelling gepaard met progressievoorbehoud.

15. Procédure amiable (Article 25)

Le texte de l'article 25 est proche de celui proposé par le modèle OCDE; il prévoit notamment que les accords obtenus par les autorités compétentes seront mis en œuvre quels que soient les délais prévus par la législation interne des États contractants.

Cette disposition ne figure généralement pas dans les conventions antérieurement conclues par la Belgique, celle-ci ayant jadis émis une réserve l'égard de cette disposition au motif que l'exécution matérielle des accords doit rester liée aux possibilités offertes par le droit interne, notamment en matière de délais. Il convient toutefois de rappeler la primauté du droit conventionnel sur le droit interne et de noter que l'efficacité de la procédure amiable est compromise lorsqu'il est fait échec à l'application d'un accord amiable par le jeu de délais internes limitant la rectification de l'imposition et le remboursement de l'impôt.

Par ailleurs, à partir du moment où la procédure amiable a été introduite dans le délai prévu par la Convention, le droit interne belge ne comporte pas de délai de forclusion applicable aux dégrèvements et remboursements d'impôts qui en résulteraient. Ceci n'est pas toujours le cas dans l'autre État contractant, d'où l'intérêt pour les contribuables belges de pouvoir bénéficier d'une disposition qui fait obstacle à l'application des délais internes de cet autre État.

16. Échange de renseignements (Article 26)

La Convention prévoit l'échange entre les administrations fiscales des renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la Convention et celles du droit interne des deux États.

17. Assistance au recouvrement (Article 27)

La convention prévoit une assistance administrative au recouvrement des impôts auxquels elle s'applique.

D. Régime fiscal découlant de la Convention pour les principales catégories de revenus recueillis au Kazakhstan par des résidents de la Belgique

15. Regeling voor onderling overleg (Artikel 25)

De tekst van artikel 25 leunt aan bij het OESO-modelverdrag; hij bepaalt in het bijzonder dat de overeengekomen regelingen door de bevoegde autoriteiten uitgevoerd moeten worden ongeacht de termijnen waarin het interne recht van de overeenkomstsluitende Staten voorziet.

Deze bepaling komt gewoonlijk niet voor in de voorheen door België gesloten overeenkomsten. België heeft vroeger reeds een voorbehoud gemaakt ten opzichte van die bepaling omwille van het feit dat de materiële uitvoering van de overeengekomen regelingen verbonden moet blijven met de mogelijkheden die door het interne recht worden voorzien, in het bijzonder met betrekking tot de termijnen. Er wordt evenwel herinnerd aan het feit dat aan het verdragsrecht voorrang wordt verleend ten opzichte van het interne recht en er valt te noteren dat de doeltreffendheid van de regeling voor onderling overleg in het gedrang komt indien door het spel van de interne termijnen waardoor de herziening en de terugbetaling van de belasting wordt beperkt, de overeengekomen regeling niet kan worden toegepast.

Vanaf het ogenblik trouwens dat de regeling voor onderling overleg binnen de termijn bepaald in de Overeenkomst aanhangig werd gemaakt, is er volgens het interne Belgische recht geen termijn van verjaring voor ontheffingen en terugbetalingen van belastingen die eruit voortvloeien. Dat is niet altijd het geval in de andere overeenkomstsluitende Staat, vandaar het belang voor de Belgische belastingplichtigen om te voorzien in een bepaling die de toepassing van interne termijnen van die andere Staat verhindert.

16. Uitwisseling van inlichtingen (Artikel 26)

De Overeenkomst bepaalt dat de belastingadministraties inlichtingen uitwisselen die nodig zijn om uitvoering te geven aan de bepalingen van deze Overeenkomst en aan die van de nationale wetgeving van beide Staten.

17. Invorderingsbijstand (Artikel 27)

De Overeenkomst voorziet in een administratieve bijstand voor de invordering van de belastingen waarop zij van toepassing is.

D. Fiscaal stelsel ingevolge de Overeenkomst van de voornaamste inkomsten verkregen in Kazachstan door inwoners van België

Articles de la Convention — Artikelen van de Overeenkomst	Nature des revenus — Aard van de inkomsten	Au Kazakhstan — In Kazachstan	En Belgique (Article 23) — In België (Artikel 23)
---	--	-------------------------------------	---

Art. 6	Revenus de biens immobiliers situés au Kazakhstan. — <i>Inkomsten uit onroerende goederen gelegen in Kazachstan.</i>	Imposition. — <i>Belasting.</i>	Exonération. — <i>Vrijstelling(1).</i>
--------	--	---------------------------------	--

Articles de la Convention <i>Artikelen van de Overeenkomst</i>	Nature des revenus <i>Aard van de inkomsten</i>	Au Kazakhstan <i>In Kazachstan</i>	En Belgique (Article 23) <i>In België (Artikel 23)</i>
Art. 7	Bénéfices d'entreprises imputables à un établissement stable situé au Kazakhstan (ou des transactions de même nature que celles qui sont effectuées par l'intermédiaire de cet établissement mais qui ont été effectuées directement par le siège en vue d'échapper à l'impôt au Kazakhstan). — <i>Ondernemingswinst die aan een vaste inrichting gelegen in Kazachstan kan worden toegerekend (of aan werkzaamheden van dezelfde aard als die welke worden verricht door tussenkomst van die inrichting maar die rechtstreeks door de zetel werden uitgevoerd met het doel belasting te vermijden in Kazachstan).</i>	Imposition. — <i>Belastbaar.</i>	Exonération. — <i>Vrijstelling(1).</i>
Art. 8	Bénéfices recueillis au Kazakhstan par des entreprises de transport international maritime et aérien. — <i>Winst verkregen in Kazachstan door Belgische ondernemingen uit internationaal verkeer op vlak van zee- en luchtvaart.</i>	Exonération. — <i>Vrijstelling.</i>	Imposition suivant droit interne. — <i>Belastbaar overeenkomstig het interne recht.</i>
Art. 10	Dividendes payés au titre d'un investissement d'au moins 50 000 000 de dollars US (pendant une période de 10 ans). — <i>Dividenden betaald uit hoofde van een investering van minstens 50 miljoen US dollar (gedurende een periode van 10 jaar).</i> Dividendes payés à une société belge qui détient au moins 10% du capital de la société Kazakhe distributrice. — <i>Dividenden betaald aan een Belgische vennootschap die ten minste 10% bezit van het kapitaal van de Kazaachse uitkerende vennootschap.</i> <i>Autres dividendes. — Andere dividenden.</i>	Exonération. — <i>Vrijstelling.</i> Impositions normalement plafonnée à 5%. — <i>Belastingheffing normaal beperkt tot 5%.</i> Imposition normalement plafonnée à 15%. — <i>Belastingheffing normaal beperkt tot 15%.</i>	Imposition suivant droit interne. — <i>Belastbaar overeenkomstig het interne recht.</i> Régime prévu en droit interne (RDT). — <i>Stelsel bepaald in het interne recht.</i> Régime prévu en droit interne. — <i>Stelsel bepaald in het interne recht.</i>
Art. 11	Bénéfices imputables à un établissement stable au Kazakhstan et qui ne sont pas réinvestis dans cet établissement stable. — <i>Winst toe te rekenen aan een vaste inrichting in Kazachstan en die niet geherinvesteerd wordt in die vaste inrichting.</i> Intérêts: — <i>Interesten:</i> <i>payés aux pouvoirs publics belges ou à la Banque nationale. — betaald aan de Belgische openbare macht of aan de Nationale Bank.</i> <i>de prêts/crédit consentis, garantis ou assurés par des organismes publics dont l'objet est de promouvoir les exportations. — betaald uit hoofde van leningen toegestaan, gewaarborgd of verzekerd en kredieten verleend, gewaarborgd of verzekerd door openbare instellingen waarvan het doel bestaat uit het bevorderen van de uitvoer.</i> <i>Autres intérêts. — Andere categorieën van interest.</i>	«Branch tax» plafonnée à 5%. — «Branch tax» beperkt tot 5%(2). Exonération. — <i>Vrijstelling.</i> Exonération. — <i>Vrijstelling.</i> Imposition normalement plafonnée à 10%. — <i>Belastingheffing normaal beperkt tot 10%.</i>	Exonération. — <i>Vrijstelling(1).</i> Imposition suivant droit interne. — <i>Belastbaar overeenkomstig het interne recht.</i> Imposition suivant droit interne. — <i>Belastbaar overeenkomstig het interne recht.</i> Imposition avec crédit. — <i>Belastbaar met belastingkrediet (FBB).</i>
Art. 12	Redevances (y compris celles payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un logiciel ou d'un équipement industriel, commercial ou scientifique mais à l'exclusion des revenus de l'assistance technique). — <i>Royalty's (daarin begrepen royalty's betaald voor het gebruik of het recht van gebruik van software of van nijverheids-, handels- of wetenschappelijke uitrusting maar met uitzondering van inkomsten uit technische bijstand)</i>	Imposition normalement plafonnée à 10%. — <i>Belastingheffing normaal beperkt tot 10%.</i>	Imposition avec crédit d'impôt (QFIE). — <i>Belastbaar met belastingkrediet (FBB).</i>
Art. 13	Plus-values: — <i>Meerwaarden:</i> <i>sur des biens immobiliers situés au Kazakhstan; — op onroerende goederen gelegen in Kazachstan;</i>	Imposition. — <i>Belastbaar.</i>	Exonération. — <i>Vrijstelling(1).</i>

Articles de la Convention <i>Artikelen van de Overeenkomst</i>	Nature des revenus <i>Aard van de inkomsten</i>	Au Kazakhstan <i>In Kazakhstan</i>	En Belgique (Article 23) <i>In België (Artikel 23)</i>
	sur des actions ou parts de sociétés dont les actifs sont constitués principalement par des biens immobiliers situés au Kazakhstan; — <i>op aandelen of belangen in vennootschappen waarvan de bezittingen hoofdzakelijk bestaan uit onroerende goederen gelegen in Kazakhstan;</i>	Imposition. — <i>Belastbaar.</i>	Exonération. — <i>Vrijstelling(1).</i>
	sur des biens immobiliers investis dans un établissement stable ou une base fixe situé au Kazakhstan; — <i>op onroerende goederen die deel uitmaken van het bedrijfsvermogen van een vaste inrichting of behoren tot een vaste basis gelegen in Kazakhstan;</i>	Imposition. — <i>Belastbaar.</i>	Exonération. — <i>Vrijstelling(1).</i>
	sur un établissement stable ou une base fixe situés en Kazakhstan; — <i>op een vaste inrichting of een vaste basis in Kazakhstan;</i>	Imposition. — <i>Belastbaar.</i>	Exonération. — <i>Vrijstelling(1).</i>
	sur des navires, aéronefs, exploités en trafic international par une entreprise belge; — <i>op schepen, luchtvaartuigen die geëxploiteerd worden in internationaal verkeer door een Belgische onderneming;</i>	Exonération. — <i>Vrijstelling.</i>	Imposition suivant le droit interne. — <i>Belastbaar overeenkomstig het interne recht.</i>
	sur des autres biens. — <i>op andere goederen.</i>	Exonération. — <i>Vrijstelling.</i>	Imposition suivant le droit interne. — <i>Belastbaar overeenkomstig het interne recht.</i>
Art. 14	Revenus de professions indépendantes imputables des activités exercées au Kazakhstan par l'intermédiaire d'une base fixe ou au cours d'un séjour de plus de 183 jours. — <i>Inkomsten uit zelfstandige beroepen toe te rekenen aan werkzaamheden uitgeoefend in Kazakhstan door tussenkomst van een vaste basis of tijdens een verblijf van meer dan 183 dagen.</i>	Imposition. — <i>Belastbaar.</i>	Exonération. — <i>Vrijstelling(1).</i>
Art. 15	Rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé au Kazakhstan. — <i>Beloningen verkregen terzake van een dienstbetrekking die wordt uitgeoefend in Kazakhstan.</i> Rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé au Kazakhstan au cours d'un séjour n'excédant pas 183 jours durant toute période de 12 mois consécutifs. — <i>Beloningen verkregen terzake van een dienstbetrekking die wordt uitgeoefend in Kazakhstan tijdens een verblijf dat in enig tijdperk van 12 opeenvolgende maanden 183 dagen niet te boven gaat.</i>	Imposition. — <i>Belastbaar.</i> Exonération. — <i>Vrijstelling.</i>	Exonération. — <i>Vrijstelling(1).</i> Imposition suivant droit interne. — <i>Belasting volgens het interne recht.</i>
Art. 17	Revenus recueillis par des artistes et sportifs en raison d'activités personnelles exercées au Kazakhstan. — <i>Inkomsten van artiesten en sportbeoefenaars uit persoonlijke werkzaamheden uitgeoefend in Kazakhstan.</i> Revenus recueillis par des artistes et sportifs en raison d'activités parrainées par des fonds publics belges. — <i>Inkomsten van artiesten en sportbeoefenaars uit werkzaamheden gefinancierd uit Belgische openbare middelen.</i>	Imposition. — <i>Belasting.</i> Exonération. — <i>Vrijstelling.</i>	Exonération. — <i>Vrijstelling(1).</i> Imposition suivant droit interne. — <i>Belasting volgens het interne recht.</i>
Art. 18	Pensions et autres allocations payées en exécution de la législation sociale du Kazakhstan ou dans le cadre d'un régime général destiné à compléter les avantages prévues par cette législation. — <i>Pensioenen en andere uitkeringen betaald in uitvoering van de sociale wetgeving van Kazakhstan of in het kader van een algemeen stelsel georganiseerd ter aanvulling van de voordelen waarin deze wetgeving voorziet.</i> Autres pensions payées au titre d'un emploi salarié antérieur et rentes. — <i>Andere pensioenen betaald terzake van een vroegere dienstbetrekking en renten.</i>	Imposition. — <i>Belastbaar.</i> Exonération. — <i>Vrijstelling.</i>	Exonération. — <i>Vrijstelling(1).</i> Imposition suivant droit interne. — <i>Belastbaar overeenkomstig het interne recht.</i>
Art. 20	Sommes reçues de l'étranger par des étudiants et stagiaires séjournant temporairement en Belgique en vue de couvrir leurs frais d'entretien, d'études et de formation. — <i>Sommen verkregen uit het buitenland door studenten en in opleiding zijnde personen die tijdelijk in België verblijven teneinde te kunnen voldoen aan de kosten van levensonderhoud, studie en opleiding.</i>	Régime du droit interne. — <i>Stelsel van het interne recht.</i>	Exonération. — <i>Vrijstelling(1).</i>

Articles de la Convention <i>Artikelen van de Overeenkomst</i>	Nature des revenus <i>Aard van de inkomsten</i>	Au Kazakhstan <i>In Kazachstan</i>	En Belgique (Article 23) <i>In België (Artikel 23)</i>
--	--	---	---

Rémunérations payées aux enseignants et aux chercheurs par les pouvoirs publics ou un organisme de droit public kazakhstan. — *Beloningen betaald aan leraren en vorsers door de openbare macht of door een publiekrechtelijk lichaam van Kazachstan.*

Imposition. — *Belastbaar.*

Exonération. — *Vrijstelling(1).*

(1) Exonération avec réserve de progressivité: lors de la détermination du taux de l'impôt qui peut être perçu sur les revenus imposables, on tient compte des revenus exonérés.

(2) Pas applicable aussi longtemps qu'une convention en vigueur entre le Kazakhstan et un autre État membre de l'OCDE ne prévoit pas cette «branch tax».

(1) Vrijstelling met progressievoorbehoud: bij het vaststellen van het belastingtarief dat op de belastbare inkomsten van toepassing is, wordt rekening gehouden met de vrijgestelde inkomsten.

(2) Niet van toepassing zolang een overeenkomst in werking tussen Kazachstan en een derder OESO-lidstaat deze «branch tax» niet voorziet.

Le Gouvernement estime que la nouvelle Convention, dans son ensemble, offre une solution satisfaisante aux problèmes de double imposition qui existent entre la Belgique et le Kazakhstan ou qui peuvent se présenter à l'avenir entre les deux États et qu'elle peut être considérée comme un instrument de nature à contribuer à l'amélioration des relations économiques entre les deux pays.

Le Gouvernement vous propose par conséquent d'approuver rapidement la nouvelle Convention afin qu'elle puisse entrer en vigueur dans le plus bref délai possible.

*Le vice-premier ministre
et ministre des Affaires étrangères,*

Louis MICHEL.

Le ministre des Finances,

Didier REYNDEERS.

*Le secrétaire d'État au Commerce extérieur,
adjoint au ministre des Affaires étrangères,*

Pierre CHEVALIER.

De Regering is van oordeel dat de nieuwe Overeenkomst in haar geheel een bevredigende oplossing biedt voor de problemen van dubbele belasting die tussen België en Kazachstan bestaan of die in de toekomst tussen beide Staten zouden kunnen rijzen en dat zij kan worden beschouwd als een instrument dat kan bijdragen tot de verbetering van de economische betrekkingen tussen beide landen.

De Regering stelt u dan ook voor de nieuwe Overeenkomst spoedig goed te keuren opdat zij binnen de kortst mogelijke tijd in werking kan treden.

*De vice-eerste minister
en minister van Buitenlandse Zaken,*

Louis MICHEL.

De minister van Financiën,

Didier REYNDEERS.

*De staatssecretaris voor Buitenlandse Handel,
toegevoegd aan de minister van Buitenlandse Zaken,*

Pierre CHEVALIER.

PROJET DE LOI

ALBERT II,

Roi des Belges,

À tous, présents et à venir,
SALUT.

Sur la proposition de Notre vice-premier ministre et ministre des Affaires étrangères, de Notre ministre des Finances et de Notre secrétaire d'État au Commerce extérieur, adjoint au ministre des Affaires étrangères,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre vice-premier ministre et ministre des Affaires étrangères, Notre ministre des Finances et Notre secrétaire d'État au Commerce extérieur, adjoint au ministre des Affaires étrangères sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives et de déposer au Sénat le projet de loi dont la teneur suit :

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

La Convention entre le Royaume de Belgique et la République du Kazakhstan tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, et le Protocole, signés à Almaty le 16 avril 1998, sortiront leur plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 6 novembre 1999.

ALBERT

Par le Roi :

*Le vice-premier ministre
et ministre des Affaires étrangères,*

Louis MICHEL.

Le ministre des Finances,

Didier REYNERS.

WETSONTWERP

ALBERT II,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze vice-eerste minister en minister van Buitenlandse Zaken, van Onze minister van Financiën en van Onze Staatssecretaris voor Buitenlandse Handel, toegevoegd aan de minister van Buitenlandse Zaken,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze vice-eerste minister en minister van Buitenlandse Zaken, Onze minister van Financiën en Onze Staatssecretaris voor Buitenlandse Handel, toegevoegd aan de minister van Buitenlandse Zaken zijn gelast het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, in Onze naam aan de Wetgevende Kamers voor te leggen en bij de Senaat in te dienen :

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

De Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Republiek Kazachstan tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen, en het Protocol, ondertekend te Almaty op 16 april 1998, zullen volkomen gevolg hebben.

Gegeven te Brussel, 6 november 1999.

ALBERT

Van Koningswege :

*De vice-eerste minister
en minister van Buitenlandse Zaken,*

Louis MICHEL.

De minister van Financiën,

Didier REYNERS.

CONVENTION

entre le Royaume de Belgique et la République du Kazakhstan tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune

LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE,

et

LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU KAZAKHSTAN

DÉSIREUX de conclure une Convention tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune,

SONT CONVENUS DES DISPOSITIONS SUIVANTES:

ARTICLE 1

Personnes visées

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un État contractant ou des deux États contractants.

ARTICLE 2

Impôts visés

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune perçus pour le compte d'un État contractant, de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales, quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu et sur la fortune les impôts perçus sur le revenu total, sur la fortune totale, ou sur des éléments du revenu ou de la fortune, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, les impôts sur le montant global des salaires payés par les entreprises, ainsi que les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont notamment:

- a) dans la République du Kazakhstan:
 - (i) l'impôt sur le revenu des personnes morales et des personnes physiques;

OVEREENKOMST

tussen het Koninkrijk België en de Republiek Kazachstan tot het vermijden van dubbele belastingen tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen

DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIË

EN

DE REGERING VAN DE REPUBLIEK KAZACHSTAN

WENSENDE een Overeenkomst te sluiten tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen,

ZIJN HET VOLGENDE OVEREENGEKOMEN:

ARTIKEL 1

Personen op wie de overeenkomst van toepassing is

Deze Overeenkomst is van toepassing op personen die inwoner zijn van een overeenkomstsluitende Staat of van beide overeenkomstsluitende Staten.

ARTIKEL 2

Belastingen waarop de overeenkomst van toepassing is

1. Deze Overeenkomst is van toepassing op belastingen naar het inkomen en naar het vermogen die, ongeacht de wijze van heffing, worden geheven ten behoeve van een overeenkomstsluitende Staat, van de staatkundige onderdelen of plaatselijke gemeenschappen daarvan.

2. Als belastingen naar het inkomen en naar het vermogen worden beschouwd alle belastingen die worden geheven naar het gehele inkomen, naar het gehele vermogen, of naar bestanddelen van het inkomen of van het vermogen, daaronder begrepen belastingen naar voordelen verkregen uit de vervreemding van roerende of onroerende goederen, belastingen naar het totale bedrag van de door ondernemingen betaalde lonen of salarissen, alsmede belastingen naar waardevermeerdering.

3. De bestaande belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is, zijn met name:

- a) in de Republiek Kazachstan:
 - (i) de belasting op het inkomen van rechtspersonen en natuurlijke personen;

CONVENTION

Between the Kingdom of Belgium and the Republic of Kazakhstan for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital

THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF BELGIUM

and

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KAZAKHSTAN

DESIRING to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE 1

Personal scope

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

ARTICLE 2

Taxes covered

1. This Convention shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of a Contracting State or of its political subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital, or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, taxes on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are in particular:

- a) in the Republic of Kazakhstan:
 - (i) the tax on income of legal persons and individuals;

(ii) l'impôt sur la fortune des personnes morales et des personnes physiques;
(ci-après dénommés «l'impôt kazakh»);

b) dans le Royaume de Belgique :

(i) l'impôt des personnes physiques;

(ii) l'impôt des sociétés;

(iii) l'impôt des personnes morales;

(iv) l'impôt des non-résidents;

(v) la contribution complémentaire de crise;

y compris les précomptes, les centimes additionnels auxdits impôts et précomptes ainsi que les taxes additionnelles à l'impôt des personnes physiques,

(ci-après dénommés «l'impôt belge»).

4. La Convention s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis après la date de signature de la Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des États contractants se communiquent les modifications importantes apportées à leurs législations fiscales respectives.

ARTICLE 3

Définitions générales

1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) le terme :

(i) «Kazakhstan» désigne la République du Kazakhstan; employé dans un sens géographique, le terme «Kazakhstan» comprend les eaux territoriales ainsi que la zone économique exclusive et le plateau continental sur lesquels, conformément au droit international, le Kazakhstan peut, à certaines fins, exercer des droits souverains et une juridiction et auxquels la législation relative à l'impôt kazakh est applicable;

(ii) «Belgique» désigne le Royaume de Belgique; employé dans un sens géographique, il désigne le territoire du Royaume de Belgique, y compris la mer territoriale ainsi que les zones maritimes et les espaces aériens sur lesquels, en conformité avec le droit international, le Royaume de Belgique exerce des droits souverains ou sa juridiction;

b) le terme «personne» comprend les personnes physiques, les sociétés et tous autres groupements de personnes;

c) le terme «société» désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition;

(ii) de belasting op het vermogen van rechtspersonen en natuurlijke personen;
(hierna te noemen de «Kazaachse belasting»);

b) in het Koninkrijk België :

(i) de personenbelasting;

(ii) de vennootschapsbelasting;

(iii) de rechtspersonenbelasting;

(iv) de belasting van niet-inwoners;

(v) de aanvullende crisisbijdrage;

met inbegrip van de voorheffingen, de opcentiemen op die belastingen en voorheffingen, alsmede de aanvullende belastingen op de personenbelasting,

(hierna te noemen «Belgische belasting»).

4. De Overeenkomst is ook van toepassing op alle gelijke of in wezen gelijksoortige belastingen die na de datum van de ondertekening van de Overeenkomst naast of in de plaats van de bestaande belastingen worden geheven. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten delen elkaar de belangrijke wijzigingen die in hun onderscheidene belastingwetten zijn aangebracht, mede.

ARTIKEL 3

Algemene bepalingen

1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst, tenzij het zinsverband anders vereist :

a) de uitdrukking

(i) «Kazachstan» betekent de Republiek Kazachstan; gebruikt in geografische zin, omvat de term «Kazachstan» de territoriale wateren, evenals de exclusieve economische zone en het continentaal plat waarover in overeenstemming met het internationaal recht, Kazachstan voor zekere doeleinden soevereine rechten en jurisdictie uitoefent en waarop de wetgeving betreffende de Kazaachse belasting van toepassing is;

(ii) betekent de uitdrukking «België», het Koninkrijk België; gebruikt in geografische zin, betekent zij het territorium van het Koninkrijk België, daarin inbegrepen de territoriale zee en de maritieme zones en de luchtgebieden waarover, in overeenstemming met het internationaal recht, het Koninkrijk België soevereine rechten of zijn jurisdictie uitoefent;

b) omvat de uitdrukking «persoon» een natuurlijke persoon, een vennootschap en elke andere vereniging van personen;

c) betekent de uitdrukking «vennootschap» elke rechtspersoon of elke eenheid die voor de belastingheffing als een rechtspersoon wordt behandeld;

(ii) the tax on the property of legal persons and individuals;

(hereafter referred to as «Kazakhstan tax»).

b) in the Kingdom of Belgium :

(i) the individual income tax;

(ii) the corporate income tax;

(iii) the income tax on legal entities;

(iv) the income tax on non-residents;

(v) the supplementary crisis contribution;

including the prepayments, the surcharges on these taxes and prepayments, and the supplements to the individual income tax,

(hereinafter referred to as «Belgian tax»).

4. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any significant changes which have been made in their respective taxation laws.

ARTICLE 3

General definitions

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires :

a) the term :

(i) «Kazakhstan» means the Republic of Kazakhstan, and when used in a geographical sense, the term «Kazakhstan» includes the territorial waters, and also the exclusive economic zone and continental shelf in which Kazakhstan, for certain purposes, may exercise sovereign rights and jurisdiction in accordance with international law and in which the law relating to Kazakhstan tax are applicable;

(ii) «Belgium», means the Kingdom of Belgium, and when used in a geographical sense, it means the territory of the Kingdom of Belgium, including the territorial sea and any other area in the sea and in the air within which the Kingdom of Belgium, in accordance with international law, exercises sovereign rights or its jurisdiction;

b) the term «person» includes an individual, a company and any other body of persons;

c) the term «company» means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes.

d) les expressions «État contractant» et «l'autre État contractant» désignent, suivant le contexte, le Kazakhstan ou la Belgique;

e) les expressions «entreprise d'un État contractant» et «entreprise de l'autre État contractant» désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant;

f) l'expression «trafic international» désigne tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise d'un État contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre État contractant;

g) l'expression «autorité compétente» désigne:

(i) en ce qui concerne le Kazakhstan: le Ministère des Finances ou son représentant autorisé, et

(ii) en ce qui concerne la Belgique: le ministre des Finances ou son représentant autorisé;

h) le terme «national» désigne:

(i) toute personne physique possédant la nationalité d'un État contractant;

(ii) toute personne morale, société de personnes ou toute autre association constituée conformément à la législation en vigueur dans un État contractant;

i) le terme «fortune», aux fins de l'article 22, désigne les biens mobiliers et immobiliers et comprend (mais ne se limite pas à) l'argent liquide, les actions ou autres titres de propriété, les bons, les obligations ou autres titres de créance, ainsi que les brevets, les marques de fabrique ou de commerce, les droits d'auteur ou tout autre droit ou bien similaire.

2. Pour l'application de la Convention à un moment donné par un État contractant, tout terme ou expression qui n'y est pas défini a, sauf si le contexte exige une interprétation différente, le sens que lui attribue à ce moment le droit de cet État concernant les impôts auxquels s'applique la Convention.

ARTICLE 4

Résident

1. Au sens de la présente Convention, l'expression «résident d'un État contrac-

d) betekenen de uitdrukkingen «overeenkomstsluitende Staat» en «de andere overeenkomstsluitende Staat», Kazachstan of België, al naar het zinsverband vereist;

e) betekenen de uitdrukkingen «onderneming van een overeenkomstsluitende Staat» en «onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat» onderscheidenlijk een onderneming gedreven door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat en een onderneming gedreven door een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat;

f) betekent de uitdrukking «internationaal verkeer» elk vervoer door een schip of luchtvaartuig dat door een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat wordt geëxploiteerd, behalve indien het schip of luchtvaartuig slechts tussen in de andere overeenkomstsluitende Staat gelegen plaatsen wordt geëxploiteerd;

g) betekent de uitdrukking «bevoegde autoriteit»:

(i) in Kazachstan: het Ministerie van Financiën of zijn bevoegde vertegenwoordiger, en

(ii) in België: de minister van Financiën of zijn bevoegde vertegenwoordiger;

h) betekent de uitdrukking «onderdaan»:

(i) elke natuurlijke persoon die de nationaliteit van een overeenkomstsluitende Staat bezit;

(ii) elke rechtspersoon, personenvennootschap of elke andere vereniging die zijn of haar rechtspositie als zodanig ontleent aan de wetgeving die in een overeenkomstsluitende Staat van kracht is;

i) de uitdrukking «vermogen», voor de doeleinden beoogd in artikel 22, betekent de roerende en onroerende goederen en omvat (maar beperkt zich niet tot) contant geld, aandelen of andere eigendomstitels, obligaties en andere schuldvorderingen en titels, evenals octrooien, fabrieks- of handelsmerken, auteursrechten of elk ander gelijkaardig recht of goed.

2. Voor de toepassing van de Overeenkomst op een gegeven ogenblik door een overeenkomstsluitende Staat heeft, tenzij het zinsverband anders vereist, elke niet erin omschreven uitdrukking de betekenis welke die uitdrukking op dat ogenblik heeft volgens de wetgeving van die Staat met betrekking tot de belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is.

ARTIKEL 4

Inwoner

1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst betekent de uitdrukking «inwoner

d) the terms «Contracting State» and «the other Contracting State» mean Kazakhstan or Belgium, as the context requires;

e) the terms «enterprise of a Contracting State» and «enterprise of the other Contracting State» mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

f) the term «international traffic» means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;

g) the term «competent authority» means:

(i) in the case of Kazakhstan: the Ministry of Finance or its authorized representative, and

(ii) in the case of Belgium: the minister of Finance or his authorized representative;

h) the term «national» means:

(i) any individual possessing the nationality of a Contracting State;

(ii) any legal person, partnership or any other association deriving its status as such from the laws in force in a Contracting State.

i) the term «capital» for purposes of Article 22 means movable and immovable property, and includes (but is not limited to) cash, stock or other evidences of ownership rights, notes, bonds or other evidences of indebtedness, and patents, trademarks, copyrights or other like right or property;

2. As regards the application of the Convention at any time by a Contracting State any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has at that time under the law of that State concerning the taxes to which the Convention applies.

ARTICLE 4

Resident

1. For the purposes of this Convention, the term «resident of Contracting State»

tant» désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet État, est assujettie à l'impôt dans cet État, en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction, de son lieu de constitution ou de tout autre critère de nature analogue et s'applique aussi à cet État ainsi qu'à toutes ses subdivisions politiques ou collectivités locales. Toutefois, cette expression ne comprend pas les personnes qui ne sont assujetties à l'impôt dans cet État que pour les revenus de sources situées dans cet État ou pour la fortune qui y est située.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux États contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

a) cette personne est considérée comme un résident de l'État où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux États, elle est considérée comme un résident de l'État avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) si l'État où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des États, elle est considérée comme un résident de l'État où elle séjourne de façon habituelle;

c) si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux États ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident de l'État dont elle possède la nationalité;

d) si cette personne possède la nationalité des deux États ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des États contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux États contractants, elle est considérée comme un résident de l'État où son siège de direction effective est situé.

ARTICLE 5

Établissement stable

1. Au sens de la présente Convention, l'expression «établissement stable» désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression «établissement stable» comprend notamment :

a) un siège de direction,

van een overeenkomstsluitende Staat» iedere persoon die, ingevolge de wetgeving van die Staat, aldaar aan belasting is onderworpen op grond van zijn woonplaats, verblijf, plaats van leiding, plaats van oprichting of enige andere soortgelijke omstandigheid en omvat eveneens die Staat en elk staatkundig onderdeel of plaatselijke gemeenschap daarvan. Die uitdrukking omvat echter niet personen die in die Staat alleen ter zake van inkomsten uit in die Staat gelegen bronnen of ter zake van aldaar gelegen vermogen aan belasting zijn onderworpen.

2. Indien een natuurlijke persoon ingevolge de bepalingen van paragraaf 1 inwoner van beide overeenkomstsluitende Staten is, wordt zijn toestand op de volgende wijze geregeld:

a) hij wordt geacht inwoner te zijn van de Staat waar hij een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft; indien hij in beide Staten een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft, wordt hij geacht inwoner te zijn van de Staat waarmede zijn persoonlijke en economische betrekkingen het nauwst zijn (middelpunt van de levensbelangen);

b) indien niet kan worden bepaald in welke Staat hij het middelpunt van zijn levensbelangen heeft of indien hij in geen van de Staten een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft, wordt hij geacht inwoner te zijn van de Staat waar hij gewoonlijk verblijft;

c) indien hij in beide Staten of in geen van beide gewoonlijk verblijft, wordt hij geacht inwoner te zijn van de Staat waarvan hij onderdaan is;

d) indien hij onderdaan is van beide Staten of van geen van beide, regelen de bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten de aangelegenheid in onderlinge overeenstemming.

3. Indien een andere dan een natuurlijke persoon ingevolge de bepalingen van paragraaf 1 inwoner is van beide overeenkomstsluitende Staten, wordt hij geacht inwoner te zijn van de Staat waar de plaats van zijn werkelijke leiding is gelegen.

ARTIKEL 5

Vaste inrichting

1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst betekent de uitdrukking «vaste inrichting» een vaste bedrijfsinrichting met behulp waarvan de werkzaamheden van een onderneming geheel of gedeeltelijk worden uitgeoefend.

2. De uitdrukking «vaste inrichting» omvat in het bijzonder :

a) een plaats waar leiding wordt gegeven;

means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management, place of incorporation, or any other criterion of a similar nature and also includes that State and any political subdivision or local authority thereof. This term, however, does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State or capital situated therein.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

a) he shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has an habitual abode;

c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a national;

d) if he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the State in which its place of effective management is situated.

ARTICLE 5

Permanent establishment

1. For the purposes of this Convention, the term «permanent establishment» means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term «permanent establishment» includes especially :

a) a place of management;

- b) une succursale,
- c) un bureau,
- d) une usine,
- e) un atelier, et

f) une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.

3. L'expression «établissement stable» comprend également :

a) un chantier de construction ou de montage situé dans un État contractant ou des services de surveillance s'y rapportant, mais seulement lorsque ce chantier ou ces services se poursuivent pendant plus de 12 mois dans cet État contractant; et

b) une installation ou une structure utilisée pour l'exploration de ressources naturelles dans un État contractant, ou des services de surveillance s'y rapportant, ou une plate-forme ou un navire de forage utilisé pour l'exploration de ressources naturelles, mais seulement lorsque cet usage ou ces services se poursuivent pendant plus de 12 mois dans cet État contractant; et

c) la fourniture, sur le territoire d'un État contractant, de services, y compris les services de consultants, par un résident agissant par l'intermédiaire de salariés ou d'autre personnel engagé à cette fin par le résident et présent dans cet État contractant, mais seulement lorsque les activités de cette nature se poursuivent (pour le même projet ou un projet connexe) pendant plus de 12 mois sur le territoire de cet État contractant.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu'il n'y a pas «établissement stable» si :

a) il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;

b) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;

c) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;

d) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations, pour l'entreprise;

e) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'exercer, pour l'entre-

- b) een filiaal;
- c) een kantoor;
- d) een fabriek;
- e) een werkplaats en

f) een mijn, een olie- of gasbron, een steengroeve of enige andere plaats waar natuurlijke rijkdommen worden gewonnen.

3. De uitdrukking «vaste inrichting» omvat eveneens :

a) de plaats van uitvoering van een bouwwerk, van constructie-, assemblage- of installatiewerkzaamheden, gelegen in een overeenkomstsluitende Staat, of van werkzaamheden van toezicht daarop, doch alleen indien de duur van dat bouwwerk of die werkzaamheden 12 maanden overschrijdt in deze overeenkomstsluitende Staat; en

b) een installatie of een constructie gebruikt voor de exploratie van natuurlijke rijkdommen in een overeenkomstsluitende Staat, of werkzaamheden van toezicht daarop, of een booreiland of een boorschip gebruikt voor de exploratie van natuurlijke rijkdommen, doch alleen indien de duur van dat gebruik of die werkzaamheden 12 maanden overschrijdt in deze overeenkomstsluitende Staat; en

c) het verstrekken van diensten, daaronder begrepen adviezen, op het grondgebied van een overeenkomstsluitende Staat door een inwoner door middel van werknemers of ander personeel die de inwoner daarvoor heeft in dienst genomen en die in die overeenkomstsluitende Staat aanwezig zijn, doch alleen indien zodanige werkzaamheden (voor hetzelfde project of voor een verbonden project) in de overeenkomstsluitende Staat worden uitgeoefend gedurende meer dan 12 maanden.

4. Niettegenstaande de voorgaande bepalingen van dit artikel wordt een «vaste inrichting» niet aanwezig geacht indien :

a) gebruik wordt gemaakt van inrichtingen, uitsluitend voor de opslag, uitstalling of aflevering van aan de onderneming toebehorende goederen;

b) een voorraad van aan de onderneming toebehorende goederen wordt aangehouden, uitsluitend voor de opslag, uitstalling of aflevering;

c) een voorraad van aan de onderneming toebehorende goederen wordt aangehouden, uitsluitend voor de bewerking of verwerking door een andere onderneming;

d) een vaste bedrijfsinrichting wordt aangehouden, uitsluitend om voor de onderneming goederen aan te kopen of inlichtingen in te winnen;

e) een vaste bedrijfsinrichting wordt aangehouden, uitsluitend om voor de onderne-

- b) a branch;
- c) an office;
- d) a factory;
- e) a workshop, and

f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

3. The term «permanent establishment» also includes :

a) a building site or construction or installation or assembly project in a Contracting State, or supervisory services connected therewith, only if such site or project lasts or such services continue for more than 12 months in that Contracting State; and

b) an installation or structure used for the exploration of natural resources in a Contracting State, or supervisory services connected therewith, or a drilling rig or ship used for the exploration of natural resources, only if such use lasts or such services continue for more than 12 months in that Contracting State; and

c) the furnishing of services within a Contracting State, including consultancy services, by a resident through employees or other personnel engaged by the resident for such purpose and present in that Contracting State, but only where the activities of that nature continue (for the same or connected project) within the Contracting State for more than 12 months.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term «permanent establishment» shall be deemed not to include :

a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;

e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying

prise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire;

f) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins de l'exercice cumulé d'activités mentionnées aux alinéas a) à e), à condition que l'activité d'ensemble de l'installation fixe d'affaires résultant de ce cumul garde un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne — autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 6 — agit pour le compte d'une entreprise et dispose dans un État contractant de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans cet État pour toutes les activités que cette personne exerce pour l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont mentionnées au paragraphe 4 et qui, si elles étaient exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires, ne permettraient pas de considérer cette installation comme un établissement stable selon les dispositions de ce paragraphe.

6. Une entreprise n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans un État contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

7. Le fait qu'une société qui est un résident d'un État contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre État contractant, ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non), ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

ARTICLE 6

Revenus immobiliers

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre État contractant, sont imposables dans cet autre État.

2. L'expression «biens immobiliers» a le sens que lui attribue le droit de l'État

ming, andere werkzaamheden die van voorbereidende aard zijn of het karakter van hulpwerkzaamheden hebben, te verrichten;

f) een vaste bedrijfsinrichting wordt aangehouden, uitsluitend om verscheidene van de in de subparagrafen a) tot e) vermelde werkzaamheden te verrichten, op voorwaarde dat het geheel van de werkzaamheden van de vaste bedrijfsinrichting van voorbereidende aard is of het karakter van hulpwerkzaamheden heeft.

5. Indien een persoon — niet zijnde een onafhankelijke vertegenwoordiger op wie paragraaf 6 van toepassing is — voor een onderneming werkzaam is en in een overeenkomstsluitende Staat een machtiging bezit om namens de onderneming overeenkomsten af te sluiten en dit recht aldaar gewoonlijk uitoefent, wordt die onderneming, niettegenstaande de bepalingen van de paragrafen 1 en 2, geacht een vaste inrichting in die Staat te hebben voor alle werkzaamheden welke deze persoon voor de onderneming verricht, tenzij de werkzaamheden van die persoon beperkt blijven tot de in paragraaf 4 vermelde werkzaamheden die, indien zij met behulp van een vaste bedrijfsinrichting zouden worden verricht, die vaste bedrijfsinrichting niet tot een vaste inrichting zouden stempelen ingevolge de bepalingen van die paragraaf.

6. Een onderneming wordt niet geacht een vaste inrichting in een overeenkomstsluitende Staat te bezitten op grond van de enkele omstandigheid dat zij aldaar zaken doet door middel van een makelaar, een algemeen commissionair of enige andere onafhankelijke vertegenwoordiger, op voorwaarde dat deze personen in de normale uitoefening van hun bedrijf handelen.

7. De enkele omstandigheid dat een vennootschap die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, een vennootschap beheerst of door een vennootschap wordt beheerst, die inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat of die in die andere Staat zaken doet (hetzij met behulp van een vaste inrichting, hetzij op andere wijze), stempelt één van beide vennootschappen niet tot een vaste inrichting van de andere.

ARTIKEL 6

Inkomsten uit onroerende goederen

1. Inkomsten die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat verkrijgt uit in de andere overeenkomstsluitende Staat gelegen onroerende goederen (inkomsten uit landbouw- of bosbedrijven daaronder begrepen) mogen in die andere Staat worden belast.

2. De uitdrukking «onroerende goederen» heeft de betekenis die daaraan wordt

on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;

f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in sub-paragraphs a) to e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person — other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies — is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

ARTICLE 6

Income from immovable property

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. The term «immovable property» shall have the meaning which it has under

contractant où les biens considérés sont situés. L'expression comprend en tous cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles; les navires et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation ou de la jouissance directes, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

ARTICLE 7

Bénéfices des entreprises

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre État mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cet établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque État contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et agissant en toute indépendance.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'État où est situé cet établissement

toegekend door het recht van de overeenkomstsluitende Staat waar de desbetreffende goederen zijn gelegen. De uitdrukking omvat in ieder geval de goederen die bij de onroerende goederen behoren, levende en dode have van landbouw- en bosbedrijven, rechten waarop de bepalingen van het privaatrecht betreffende de grondeigendom van toepassing zijn, vruchtgebruik van onroerende goederen en rechten op veranderlijke of vaste vergoedingen ter zake van de exploitatie, of het recht tot exploitatie, van minerale aardlagen, bronnen en andere bodemrijksdommen; schepen en luchtvaartuigen worden niet als onroerende goederen beschouwd.

3. De bepalingen van paragraaf 1 zijn van toepassing op inkomsten verkregen uit de rechtstreekse exploitatie of het rechtstreekse genot, uit het verhuren of verpachten, of uit elke andere vorm van exploitatie van onroerende goederen.

4. De bepalingen van de paragrafen 1 en 3 zijn ook van toepassing op inkomsten uit onroerende goederen van een onderneming en op inkomsten uit onroerende goederen gebezigd voor de uitoefening van een zelfstandig beroep.

ARTIKEL 7

Ondernemingswinst

1. Winst van een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat is slechts in die Staat belastbaar, tenzij de onderneming in de andere overeenkomstsluitende Staat haar bedrijf uitoefent met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting. Indien de onderneming aldus haar bedrijf uitoefent, mag de winst van de onderneming in de andere Staat worden belast, maar slechts in zoverre als zij aan die vaste inrichting kan worden toegerekend.

2. Onder voorbehoud van de bepalingen van paragraaf 3 wordt, indien een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat haar bedrijf uitoefent met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting, in elke overeenkomstsluitende Staat aan die vaste inrichting de winst toegerekend die zij geacht zou kunnen worden te behalen indien zij een onafhankelijke onderneming zou zijn, die dezelfde of soortgelijke werkzaamheden zou uitoefenen onder dezelfde of soortgelijke omstandigheden en die geheel onafhankelijk zou handelen.

3. Bij de bepaling van de winst van een vaste inrichting worden in aftrek toegelaten kosten, daaronder begrepen kosten van leiding en algemene beheerskosten, die ten behoeve van de vaste inrichting zijn gemaakt, hetzij in de Staat waar de vaste inrichting is gevestigd, hetzij elders. Geen

the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

ARTICLE 7

Business profits

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently.

3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the business of the permanent establishment including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which

stable, soit ailleurs. Toutefois, aucune déduction n'est admise pour les sommes qui seraient, le cas échéant, versées (à d'autres titres que le remboursement de frais encourus) par l'établissement stable au siège central de l'entreprise ou à l'un quelconque de ses bureaux, comme redevances, honoraires ou autres paiements similaires, pour l'usage de brevets ou d'autres droits, ou comme commission, pour des services précis rendus ou pour une activité de direction ou, sauf dans le cas d'une entreprise bancaire, comme intérêts sur des sommes prêtées à l'établissement stable. De même, il n'est pas tenu compte, dans le calcul des bénéfices d'un établissement stable, des sommes (autres que le remboursement de frais encourus) portées par l'établissement stable au débit du siège central de l'entreprise ou de l'un quelconque de ses autres bureaux, comme redevances, honoraires ou autres paiements similaires, pour l'usage de brevets ou d'autres droits, ou comme commission pour des services précis rendus ou pour une activité de direction ou, sauf dans le cas d'une entreprise bancaire, comme intérêts sur des sommes prêtées au siège central de l'entreprise ou à l'un quelconque de ses autres bureaux.

4. S'il est d'usage, dans un État contractant, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche cet État contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes contenus dans le présent article.

5. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait qu'il a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

ARTICLE 8

Navigation maritime et aérienne

1. Les bénéfices provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou

afrek wordt evenwel toegelaten ter zake van bedragen die in voorkomend geval door de vaste inrichting (anders dan als terugbetaling van werkelijke uitgaven) worden betaald aan de hoofdzetel van de onderneming of aan één van haar andere zetels in de vorm van royalty's, erelonen of andere, soortgelijke betalingen voor het gebruik van octrooien of andere rechten, of in de vorm van commissielonen voor het verstrekken van specifieke diensten of voor het geven van leiding, of, behalve in geval van een bankonderneming, in de vorm van interest van aan de vaste inrichting geleend geld. Bij het bepalen van de winst van een vaste inrichting wordt evenmin rekening gehouden met bedragen die door de vaste inrichting (anders dan als terugbetaling van werkelijke uitgaven) ten laste van de hoofdzetel van de onderneming of van één van haar andere zetels worden gelegd in de vorm van royalty's, erelonen of andere, soortgelijke betalingen voor het gebruik van octrooien of andere rechten, of in de vorm van commissielonen voor het verstrekken van specifieke diensten of voor het geven van leiding, of, behalve in geval van een bankonderneming, in de vorm van interest van aan de hoofdzetel van de onderneming of aan één van haar andere zetels geleend geld.

4. Voor zover het in een overeenkomstsluitende Staat gebruikelijk is de aan een vaste inrichting toe te rekenen winst te bepalen op basis van een verdeling van de totale winst van de onderneming over haar verschillende delen, belet paragraaf 2 die overeenkomstsluitende Staat niet de te belasten winst te bepalen volgens de gebruikelijke verdeling; de gevolgde methode van verdeling moet echter zodanig zijn dat het resultaat in overeenstemming is met de in dit artikel neergelegde beginselen.

5. Geen winst wordt aan een vaste inrichting toegerekend enkel op grond van aankoop door die vaste inrichting van goederen voor de onderneming.

6. Voor de toepassing van de voorgaande paragrafen wordt de aan de vaste inrichting toe te rekenen winst van jaar tot jaar volgens dezelfde methode bepaald, tenzij er een goede en genoegzame reden bestaat om hiervan af te wijken.

7. Indien in de winst inkomstenbestanddelen zijn begrepen die afzonderlijk in andere artikelen van deze Overeenkomst worden behandeld, worden de bepalingen van die artikelen niet aangetast door de bepalingen van dit artikel.

ARTIKEL 8

Zeevaart en luchtvaart

1. Winst uit de exploitatie van schepen of luchtvaartuigen in internationaal verkeer is

the permanent establishment is situated or elsewhere. However, no such deduction shall be allowed in respect of amounts, if any, paid (otherwise than towards reimbursement of actual expenses) by the permanent establishment to the head office of the enterprise or any of its other offices, by way of royalties, fees or other similar payments in return for the use of patents or other rights, or by way of commission, for specific services performed or for management, or, except in the case of a banking enterprise, by way of interest on moneys lent to the permanent establishment. Likewise, no account shall be taken, in the determination of the profits of a permanent establishment, for amounts charged (otherwise than towards reimbursement of actual expenses), by the permanent establishment to the head office of the enterprise or any other offices, by way of royalties, fees or other similar payments in return for the use of patents or other rights, or by way of commission for specific services performed or for management, or, except in the case of a banking enterprise, by way of interest on moneys lent to the head office of the enterprise or any of its other offices.

4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be effected by the provisions of this Article.

ARTICLE 8

Shipping and air transport

1. Profits derived from the operation of ships or aircraft in international traffic shall

d'aéronefs ne sont imposables que dans l'État contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

2. Au sens du présent article, les bénéfices provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs comprennent notamment:

a) les bénéfices provenant de la location de navires ou d'aéronefs, tout armés et équipés, et les bénéfices occasionnels provenant de la location coque nue de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international;

b) les bénéfices provenant de l'usage ou de la location de conteneurs, à condition que ces bénéfices soient complémentaires ou accessoires par rapport aux bénéfices auxquels les dispositions du paragraphe 1 sont applicables.

3. Si le siège de direction effective d'une entreprise de navigation maritime est à bord d'un navire, ce siège est considéré comme situé dans l'État contractant où se trouve le port d'attache de ce navire, ou à défaut de port d'attache, dans l'État contractant dont l'exploitant du navire est un résident.

4. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un pool, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation.

ARTICLE 9

Entreprises associées

Lorsque

a) une entreprise d'un État contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant, ou que

b) les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

slechts belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waar de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen.

2. Voor de toepassing van dit artikel omvat winst verkregen uit de exploitatie van schepen of luchtvaartuigen in internationaal verkeer met name:

a) winst verkregen uit de verhuring van bemande schepen of luchtvaartuigen en winst verkregen uit de gebeurlijke verhuring van onbemande schepen of luchtvaartuigen gebruikt in internationaal verkeer;

b) winst verkregen uit het gebruik of de verhuring van laadkisten, op voorwaarde dat die winst aanvullend of bijkomend is ten opzichte van de winst waarop de bepalingen van paragraaf 1 van toepassing zijn.

3. Indien de plaats van de werkelijke leiding van een zeescheepvaartonderneming zich aan boord van een schip bevindt, wordt deze plaats geacht te zijn gelegen in de overeenkomstsluitende Staat waar het schip zijn thuishaven heeft, of, indien er geen thuishaven is, in de overeenkomstsluitende Staat waarvan de exploitant van het schip inwoner is.

4. De bepalingen van paragraaf 1 zijn ook van toepassing op winst verkregen uit de deelneming in een pool, een gemeenschappelijk bedrijf of een internationaal bedrijfslichaam.

ARTIKEL 9

Afhankelijke ondernemingen

Indien

a) een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat onmiddellijk of middellijk deelneemt aan de leiding van, aan het toezicht op, dan wel in het kapitaal van een onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat, of

b) dezelfde personen onmiddellijk of middellijk deelnemen aan de leiding van, aan het toezicht op, dan wel in het kapitaal van een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat en van een onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat,

en, in het ene of in het andere geval, tussen de twee ondernemingen in hun handelsbetrekkingen of financiële betrekkingen, voorwaarden worden overeengekomen of opgelegd die afwijken van die welke zouden worden overeengekomen tussen onafhankelijke ondernemingen, mag winst die één van de ondernemingen zonder deze voorwaarden zou hebben behaald maar ten gevolge van die voorwaarden niet heeft behaald, worden begrepen in de winst van die onderneming en dienovereenkomstig worden belast.

be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

2. For the purpose of this Article, profits from the operation in international traffic of ships or aircraft shall include in particular:

a) profits derived from the rental on a full basis of ships or aircraft and profits derived from the incidental rental on a bareboat basis of ships or aircraft used in international traffic;

b) profits derived from the use or rental of containers, if such profits are supplementary or incidental to profits to which the provisions of paragraph 1 apply.

3. If the place of effective management of a shipping enterprise is aboard a ship, then it shall be deemed to be situated in the Contracting State in which the home harbour of the ship is situated, or, if there is no such home harbour, in the Contracting State of which the operator of the ship is a resident.

4. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

ARTICLE 9

Associated enterprises

Where

a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

ARTICLE 10

Dividendes

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, et selon la législation de cet État, mais si le bénéficiaire effectif des dividendes est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

a) 5 pour cent du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société qui détient directement ou indirectement au moins 10 pour cent du capital de la société qui paie les dividendes;

b) 15 pour cent du montant brut des dividendes, dans tous les autres cas.

Le présent paragraphe n'affecte pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Le terme «dividendes» employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de mine, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus — même attribués sous la forme d'intérêts — soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'État dont la société débitrice est un résident.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

5. Lorsqu'une société qui est un résident d'un État contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État contractant, cet autre État ne peut percevoir aucun impôt

ARTIKEL 10

Dividenden

1. Dividenden betaald door een vennootschap die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat, mogen in die andere Staat worden belast.

2. Deze dividenden mogen echter ook in de overeenkomstsluitende Staat waarvan de vennootschap die de dividenden betaalt inwoner is overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast, maar indien de uiteindelijk gerechtigde tot de dividenden inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat, mag de aldus geheven belasting niet hoger zijn dan :

a) 5 percent van het brutobedrag van de dividenden indien de uiteindelijk gerechtigde een vennootschap is die onmiddellijk of middellijk ten minste 10 percent bezit van het kapitaal van de vennootschap die de dividenden betaalt;

b) 15 percent van het brutobedrag van de dividenden in alle andere gevallen.

Deze paragraaf laat onverlet de belastingheffing van de vennootschap ter zake van de winst waaruit de dividenden worden betaald.

3. De uitdrukking «dividenden», zoals gebezigd in dit artikel, betekent inkomsten uit aandelen, winstaandelen of winstbewijzen, mijnaandelen, oprichtersaandelen of andere rechten op een aandeel in de winst, met uitzondering van schuldvorderingen, alsmede inkomsten — zelfs indien zij worden toegekend in de vorm van interest — die volgens de wetgeving van de Staat waarvan de vennootschap-schuldenaar inwoner is op dezelfde wijze als inkomsten uit aandelen in de belastingheffing worden betrokken.

4. De bepalingen van de paragrafen 1 en 2 zijn niet van toepassing indien de uiteindelijk gerechtigde tot de dividenden, die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, in de andere overeenkomstsluitende Staat waarvan de vennootschap die de dividenden betaalt inwoner is, een nijverheids- of handelsbedrijf met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting of een zelfstandig beroep door middel van een aldaar gevestigde vaste basis uitoefent en het aandelenbezit uit hoofde waarvan de dividenden worden betaald met die vaste inrichting of die vaste basis wezenlijk is verbonden. In dat geval zijn de bepalingen van artikel 7 of van artikel 14, naar het geval, van toepassing.

5. Indien een vennootschap die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat winst of inkomsten verkrijgt uit de andere overeenkomstsluitende Staat, mag die an-

ARTICLE 10

Dividends

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State the tax so charged shall not exceed :

a) 5 per cent of the gross amount of the dividend if the beneficial owner is a company which holds directly or indirectly at least 10 per cent of the capital of the company paying the dividends;

b) 15 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term «dividends» as used in this Article means income from shares, «jouissance» shares or «jouissance» rights, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income — even paid in the form of interest — which is treated as income from shares by the tax legislation of the State of which the paying company is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on

sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre État ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre État, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre État.

6. Aucune disposition de la présente Convention ne peut être interprétée comme empêchant un État contractant de percevoir, en plus de l'impôt applicable aux bénéfices d'une société qui est un national de cet État, un impôt spécial sur les bénéfices d'une société imputables à un établissement stable dans cet État, pour autant que l'impôt additionnel n'excède pas 5 pour cent du montant de ces bénéfices qui n'ont pas été soumis à un tel impôt additionnel au cours des précédentes années d'imposition. Aux fins de la présente disposition, les bénéfices sont ceux obtenus après déduction de tous les impôts, autres que l'impôt additionnel visé au présent paragraphe, qui sont perçus dans l'État contractant où l'établissement stable est situé et après déduction de toute somme réinvestie dans cet établissement stable.

ARTICLE 11

Intérêts

1. Les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'État contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet État, mais si le bénéficiaire effectif des intérêts est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 pour cent du montant brut des intérêts.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les intérêts sont exemptés d'impôt dans l'État contractant d'où ils proviennent lorsqu'il s'agit :

a) d'intérêts payés à l'autre État contractant, à l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales ou à la Banque Centrale de cet autre État;

dere Staat geen belasting heffen op dividenden die door de vennootschap worden betaald, behalve voor zover die dividenden aan een inwoner van die andere Staat worden betaald of voor zover het aandelenbezit uit hoofde waarvan de dividenden worden betaald wezenlijk is verbonden met een in die andere Staat gelegen vaste inrichting of vaste basis, noch de niet-uitgedeelde winst van de vennootschap onderwerpen aan een belasting op niet-uitgedeelde winst, zelfs indien de betaalde dividenden of de niet-uitgedeelde winst geheel of gedeeltelijk bestaan uit winst of inkomsten die uit die andere Staat afkomstig zijn.

6. Geen enkele bepaling van deze Overeenkomst mag dusdanig worden uitgelegd dat zij een overeenkomstsluitende Staat belet in aanvulling van de belasting die zou verschuldigd zijn op de winst van een vennootschap die onderdaan is van die Staat, een speciale belasting te heffen op de winst van een vennootschap die aan een vaste inrichting in die Staat kan worden toegerekend, op voorwaarde dat de aldus geheven aanvullende belasting niet hoger is dan 5 percent van het bedrag van die winst die in vorige belastingjaren niet aan die aanvullende belasting was onderworpen. Voor de toepassing van deze bepaling wordt de winst geacht de winst te zijn die behaald wordt na aftrek van alle belastingen, andere dan de in deze paragraaf vermelde aanvullende belasting, die worden geheven in de overeenkomstsluitende Staat waar de vaste inrichting is gelegen en na aftrek van elk geherinvesteerd bedrag in die vaste inrichting.

ARTIKEL 11

Interest

1. Interest afkomstig uit een overeenkomstsluitende Staat en betaald aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat mag in die andere Staat worden belast.

2. Deze interest mag echter ook in de overeenkomstsluitende Staat waaruit hij afkomstig is overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast, maar indien de uiteindelijk gerechtigde tot de interest inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat, mag de aldus geheven belasting niet hoger zijn dan 10 percent van het bruto-bedrag van de interest.

3. Niettegenstaande de bepalingen van paragraaf 2 is interest in de overeenkomstsluitende Staat waaruit hij afkomstig is vrijgesteld indien het gaat om :

a) interest betaald aan de andere overeenkomstsluitende Staat, een staatkundig onderdeel of plaatselijke gemeenschap daarvan of aan de Centrale Bank van die andere Staat;

the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

6. Nothing in this Convention shall be construed as preventing a Contracting State from imposing a special tax on the profits of a company attributable to a permanent establishment in that State, in addition to the tax which would be chargeable on the profits of a company which is a national of that State, provided that any additional tax shall not exceed 5 per cent of the amount of such profits which have not been subjected to such additional tax in previous taxation years. For the purpose of this provision, the profits shall be determined after deducting therefrom all taxes, other than the additional tax referred to in this paragraph, imposed in the Contracting State in which the permanent establishment exists and after deducting any amount reinvested in that permanent establishment.

ARTICLE 11

Interest

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the interest is a resident of other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest shall be exempted from tax in the Contracting State in which it arises if it is :

a) interest paid to the other Contracting State, a political subdivision or a local authority thereof or to the Central Bank of that other State;

b) d'intérêts payés en raison d'un prêt consenti, garanti ou assuré, ou d'un crédit consenti, garanti ou assuré par une agence ou un organisme appartenant à cet État ou à l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales et dont l'objet est de promouvoir les exportations.

4. Le terme «intérêts» employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts, y compris les primes et lots attachés à ces titres. Cependant, ce terme ne comprend pas, au sens du présent article, les pénalisations pour paiement tardif ni les intérêts traités comme des dividendes en vertu de l'article 10, paragraphe 3.

5. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

6. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'État où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

7. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable, conformément à sa législation.

b) interest betaald uit hoofde van een lening die is toegestaan, gewaarborgd of verzekerd, of een krediet dat is verleend, gewaarborgd of verzekerd, door een inrichting of instelling die eigendom is van deze Staat of één van zijn staatkundige onderdelen of plaatselijke gemeenschappen, en waarvan het doel bestaat uit het bevorderen van de uitvoer.

4. De uitdrukking «interest», zoals gebezigd in dit artikel, betekent inkomsten uit schuldvorderingen van welke aard ook, al dan niet gewaarborgd door hypotheek of al dan niet aanspraak gevend op een aandeel in de winst van de schuldenaar, en in het bijzonder inkomsten uit overheidsleningen en obligaties, daaronder begrepen premies en loten op die effecten. Voor de toepassing van dit artikel omvat deze uitdrukking echter niet boeten voor laattijdige betaling noch interest die overeenkomstig artikel 10, paragraaf 3, als dividend wordt behandeld.

5. De bepalingen van de paragrafen 1, 2 en 3 zijn niet van toepassing indien de uiteindelijk gerechtigde tot de interest, die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, in de andere overeenkomstsluitende Staat waaruit de interest afkomstig is, een nijverheids- of handelsbedrijf met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting of een zelfstandig beroep door middel van een aldaar gevestigde vaste basis uitoefent en de schuldvordering uit hoofde waarvan de interest is verschuldigd met die vaste inrichting of die vaste basis wezenlijk is verbonden. In dat geval zijn de bepalingen van artikel 7 of van artikel 14, naar het geval, van toepassing.

6. Interest wordt geacht uit een overeenkomstsluitende Staat afkomstig te zijn indien de schuldenaar die Staat zelf is, een staatkundig onderdeel, een plaatselijke gemeenschap of een inwoner van die Staat. Indien evenwel de schuldenaar van de interest, ongeacht of hij inwoner van een overeenkomstsluitende Staat is of niet, in een overeenkomstsluitende Staat een vaste inrichting of een vaste basis heeft waarvoor de schuld, ter zake waarvan de interest wordt betaald is aangegaan en de interest ten laste komt van die vaste inrichting of die vaste basis, wordt die interest geacht afkomstig te zijn uit de Staat waar de vaste inrichting of de vaste basis is gevestigd.

7. Indien, ten gevolge van een bijzondere verhouding tussen de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde of tussen hen beiden en een derde, het bedrag van de interest, gelet op de schuldvordering waarvoor hij wordt betaald, hoger is dan het bedrag dat zonder zulk een verhouding door de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde zou zijn overeengekomen, zijn de bepalingen van dit artikel slechts op het laatstbedoelde bedrag van toepassing. In dat geval is het daarboven uitgaande deel van de betalingen

b) interest paid in respect of a loan made, guaranteed or insured or a credit extended, guaranteed or insured by an agency or instrumentality owned by that State a political subdivision or a local authority thereof the objective of which is to promote the export.

4. The term «interest» as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures. However, the term «interest» shall not include for the purpose of this Article penalty charges for late payment or interest regarded as dividends under paragraph 3 of Article 10.

5. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable in the Contracting

tion, dans l'État contractant d'où proviennent les intérêts.

8. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas lorsque le but principal d'une personne quelconque concernée par la naissance ou la cession de la créance génératrice des intérêts était de tirer avantage des dispositions du présent article par le biais de cette naissance ou de cette cession.

ARTICLE 12

Redevances

1. Les redevances provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans l'État contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet État, mais si le bénéficiaire effectif des redevances est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 pour cent du montant brut des redevances.

3. Le terme «redevances» employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage, ou la concession de l'usage, d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les logiciels, les films cinématographiques et les films ou bandes enregistrées pour la radio ou la télévision, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets et pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique, ainsi que les sommes payées pour l'usage, ou la concession de l'usage, d'un équipement industriel, commercial ou scientifique.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les redevances, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waaruit de interest afkomstig is, overeenkomstig de wetgeving van die Staat .

8. De bepalingen van dit artikel zijn niet van toepassing indien het belangrijkste doel van eender welke persoon die betrokken is bij het creëren of het overdragen van de schuldvordering uit hoofde waarvan de interest is betaald, erin bestond voordeel te halen uit de bepalingen van dit artikel door middel van het creëren of overdragen van deze schuldvordering.

ARTIKEL 12

Royalty's

1. Royalty's afkomstig uit een overeenkomstsluitende Staat en betaald aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat mogen in die andere Staat worden belast.

2. Deze royalty's mogen echter ook in de overeenkomstsluitende Staat waaruit zij afkomstig zijn overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast, maar indien de uiteindelijk gerechtigde tot de royalty's inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat, mag de aldus geheven belasting niet hoger zijn dan 10 percent van het brutobedrag van de royalty's.

3. De uitdrukking «royalty's», zoals gebezigd in dit artikel, betekent vergoedingen van welke aard ook voor het gebruik van, of voor het recht van gebruik van, een auteursrecht op een werk op het gebied van letterkunde, kunst of wetenschap, daaronder begrepen software, bioscoopfilms en films of banden voor radio of televisie, van een octrooi, een fabrieks- of handelsmerk, een tekening, een model, een plan, een geheim recept of een geheime werkwijze of voor inlichtingen omtrent ervaringen op het gebied van nijverheid, handel of wetenschap, evenals de bedragen betaald voor het gebruik van of voor het recht van gebruik van, industriële, commerciële of wetenschappelijke uitrusting.

4. De bepalingen van de paragrafen 1 en 2 zijn niet van toepassing indien de uiteindelijk gerechtigde tot de royalty's, die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, in de andere overeenkomstsluitende Staat waaruit de royalty's afkomstig zijn een nijverheids- of handelsbedrijf met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting of een zelfstandig beroep door middel van een aldaar gevestigde vaste basis uitoefent en het recht of het goed uit hoofde waarvan de royalty's verschuldigd zijn met die vaste inrichting of die vaste basis wezenlijk is verbonden. In dat geval zijn de bepalingen van artikel 7 of van artikel 14, naar het geval, van toepassing.

State in which the interest arises according to the laws of that State.

8. The provisions of this Article shall not apply if it was the main purpose of any person concerned with the creation or assignment of the debt-claim in respect of which the interest is paid to take advantage of this Article by means of that creation or assignment.

ARTICLE 12

Royalties

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the royalties is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties.

3. The term «royalties» as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including software, cinematograph films and films or tapes for television or radio broadcasting, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience, and payments for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Les redevances sont considérées comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel le contrat donnant lieu au paiement des redevances a été conclu et qui supporte la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'État où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable, conformément à sa législation, dans l'État contractant d'où proviennent les redevances.

7. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas lorsque le but principal d'une personne quelconque concernée par la création ou la cession des droits générateurs des redevances était de tirer avantage des dispositions du présent article par le biais de cette création ou de cette cession.

ARTICLE 13

Gains en capital

1. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers visés à l'article 6 et situés dans l'autre État contractant, sont imposables dans cet autre État.

2. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation :

a) d'actions, autres que des actions cotées à une Bourse reconnue, qui tirent la plus grande partie de leur valeur de biens immobiliers situés dans l'autre État contractant, ou

b) d'une participation dans une société de personnes dont les actifs sont constitués principalement par des biens immobiliers situés dans l'autre État contractant,

sont imposables dans cet autre État.

5. Royalty's worden geacht uit een overeenkomstsluitende Staat afkomstig te zijn indien de schuldenaar die Staat zelf is, een staatkundig onderdeel, een plaatselijke gemeenschap of een inwoner van die Staat. Indien evenwel de schuldenaar van de royalty's, ongeacht of hij inwoner van een overeenkomstsluitende Staat is of niet, in een overeenkomstsluitende Staat een vaste inrichting of een vaste basis heeft waarvoor de verbintenis, uit hoofde waarvan de royalty's worden betaald is aangegaan en die de last van de royalty's draagt, worden die royalty's geacht afkomstig te zijn uit de Staat waar de vaste inrichting of de vaste basis is gevestigd.

6. Indien, ten gevolge van een bijzondere verhouding tussen de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde of tussen hen beiden en een derde, het bedrag van de royalty's, gelet op het gebruik, het recht of de inlichtingen waarvoor zij worden betaald, hoger is dan het bedrag dat zonder zulk een verhouding door de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde zou zijn overeengekomen, zijn de bepalingen van dit artikel slechts op het laatstbedoelde bedrag van toepassing. In dat geval is het daarboven uitgaande deel van de betalingen belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waaruit de royalty's afkomstig zijn, overeenkomstig de wetgeving van die Staat.

7. De bepalingen van dit artikel zijn niet van toepassing indien het belangrijkste doel van eender welke persoon die betrokken is bij het creëren of het overdragen van de rechten uit hoofde waarvan de royalty's betaald zijn, erin bestond voordeel te halen uit de bepalingen van dit artikel door middel van het creëren of overdragen van rechten.

ARTIKEL 13

Vermogenswinst

1. Voordelen die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat verkrijgt uit de vervreemding van onroerende goederen zoals bedoeld in artikel 6 die in de andere overeenkomstsluitende Staat zijn gelegen, mogen in die andere Staat worden belast.

2. Voordelen die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat verkrijgt uit de vervreemding van :

a) aandelen, andere dan aandelen genoteerd op een erkende Beurs, waarvan de waarde grotendeels bepaald wordt door in de andere overeenkomstsluitende Staat gelegen onroerende goederen, of

b) een belang in een personenvennootschap, waarvan de bezittingen hoofdzakelijk bestaan uit in de andere overeenkomstsluitende Staat gelegen onroerende goederen,

mogen in die Staat worden belast.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable in the Contracting State in which the royalties arise, according to the laws of that State.

7. The provisions of this Article shall not apply if it was the main purpose of any person concerned with the creation or assignment of the rights in respect of which the royalties are paid to take advantage of this Article by means of that creation or assignment.

ARTICLE 13

Capital gains

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of :

a) shares, other than shares quoted on an approved Stock Exchange, deriving the greater part of their value from immovable property situated in the other Contracting State, or

b) an interest in a partnership the assets of which consist principally of immovable property situated in the other Contracting State,

may be taxed in that other State.

3. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou de biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris de tels gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre État.

4. Les gains provenant de l'aliénation de navires ou aéronefs exploités en trafic international, ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs, ne sont imposables que dans l'État contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

5. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes précédents ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est un résident.

ARTICLE 14

Professions indépendantes

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet État, à moins que ces activités soient exercées dans l'autre État contractant; et

a) que les revenus soient imposables à une base fixe dont il dispose de façon habituelle dans cet autre État; ou

b) que ce résident soit présent dans cet autre État pour une période ou des périodes excédant au total 183 jours au cours de toute période de douze mois consécutifs.

Dans ce cas, les revenus imposables à ces activités sont imposables dans cet autre État conformément à des principes analogues à ceux de l'article 7 concernant la détermination du montant des bénéfices d'entreprises et l'imputation de bénéfices d'entreprises à un établissement stable.

2. L'expression «profession libérale» comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que

3. Voordelen verkregen uit de vervreemding van roerende goederen die deel uitmaken van het bedrijfsvermogen van een vaste inrichting die een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat heeft, of van roerende goederen die behoren tot een vaste basis die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat tot zijn beschikking heeft voor de uitoefening van een zelfstandig beroep, daaronder begrepen voordelen verkregen uit de vervreemding van die vaste inrichting (alleen of te zamen met de gehele onderneming) of van die vaste basis, mogen in die andere Staat worden belast.

4. Voordelen verkregen uit de vervreemding van schepen of luchtvaartuigen die in internationaal verkeer worden geëxploiteerd, of van roerende goederen die bij de exploitatie van die schepen of luchtvaartuigen worden gebruikt, zijn slechts belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waar de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen.

5. Voordelen verkregen uit de vervreemding van alle andere goederen dan die vermeld in de vorige paragrafen zijn slechts belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waarvan de vervreemder inwoner is.

ARTIKEL 14

Zelfstandige beroepen

1. Inkomsten verkregen door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat in de uitoefening van een vrij beroep of ter zake van andere werkzaamheden van zelfstandige aard zijn slechts in die Staat belastbaar, tenzij de werkzaamheden in de andere overeenkomstsluitende Staat worden uitgeoefend, en

a) de inkomsten toe te rekenen zijn aan een vaste basis waarover hij geregeld beschikt in die andere Staat, of

b) de inwoner in die andere Staat verblijft gedurende een tijdvak of tijdvakken die in enig tijdperk van 12 opeenvolgende maanden een totaal van 183 dagen te boven gaan.

In dat geval zijn de inkomsten die aan deze werkzaamheden toe te rekenen zijn, belastbaar in die andere Staat overeenkomstig principes analoog aan deze van artikel 7 betreffende de bepaling van het bedrag van de ondernemingswinst en het toerekenen van de ondernemingswinst aan een vaste inrichting.

2. De uitdrukking «vrij beroep» omvat in het bijzonder zelfstandige werkzaamheden op het gebied van wetenschap, letterkunde, kunst, opvoeding of onderwijs,

3. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.

4. Gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

5. Gains from the alienation of any property other than that referred to in the preceding paragraphs, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

ARTICLE 14

Independent personal services

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State unless such services are performed in the other Contracting State; and

a) the income is attributable to a fixed base which is regularly available to him in that other State; or

b) such resident is present in that other State for a period or periods exceeding in the aggregate 183 days in any consecutive twelve month period.

In such a case the income attributable to the services may be taxed in that other State in accordance with principles similar to those of Article 7 for determining the amount of business profits and attributing business profits to a permanent establishment.

2. The term «professional services» includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activi-

les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

ARTICLE 15

Professions dépendantes

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18, 19 et 20, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État si :

a) le bénéficiaire séjourne dans l'autre État pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours durant toute période de douze mois consécutifs, et

b) les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre État, et

c) la charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre État.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international, sont imposables dans l'État contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

ARTICLE 16

Dirigeants de sociétés

1. Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance ou d'un organe analogue d'une société qui est un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

alsmede de zelfstandige werkzaamheden van artsen, advocaten, ingenieurs, architecten, tandartsen en accountants.

ARTIKEL 15

Niet-zelfstandige beroepen

1. Onder voorbehoud van de bepalingen van de artikelen 16, 18, 19 en 20 zijn lonen, salarissen en andere soortgelijke beloningen verkregen door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat ter zake van een dienstbetrekking slechts in die Staat belastbaar, tenzij de dienstbetrekking in de andere overeenkomstsluitende Staat wordt uitgeoefend. Indien de dienstbetrekking aldaar wordt uitgeoefend, mogen de ter zake daarvan verkregen beloningen in die andere Staat worden belast.

2. Niettegenstaande de bepalingen van paragraaf 1 zijn beloningen verkregen door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat ter zake van een in de andere overeenkomstsluitende Staat uitgeoefende dienstbetrekking slechts in de eerstbedoelde Staat belastbaar, indien :

a) de verkrijger in de andere Staat verblijft gedurende een tijdvak of tijdvakken die tijdens enig tijdperk van twaalf opeenvolgende maanden een totaal van 183 dagen niet te boven gaan, en

b) de beloningen worden betaald door of namens een werkgever die geen inwoner van de andere Staat is, en

c) de beloningen niet ten laste komen van een vaste inrichting of een vaste basis, die de werkgever in de andere Staat heeft.

3. Niettegenstaande de voorgaande bepalingen van dit artikel mogen beloningen verkregen ter zake van een dienstbetrekking uitgeoefend aan boord van een schip of luchtvaartuig dat in internationaal verkeer wordt geëxploiteerd, worden belast in de overeenkomstsluitende Staat waar de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen.

ARTIKEL 16

Vennootschapsleiding

1. Tantièmes, presentiegelden en andere soortgelijke beloningen verkregen door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat in zijn hoedanigheid van lid van de raad van bestuur of van toezicht of van een gelijkaardig orgaan van een vennootschap die inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat, mogen in die andere Staat worden belast.

ties of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

ARTICLE 15

Dependent personal services

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18, 19 and 20, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if :

a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any period of twelve consecutive months, and

b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and

c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic, may be taxed in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

ARTICLE 16

Company managers

1. Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or a similar organ of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

La disposition qui précède s'applique aussi aux rétributions reçues en raison de l'exercice de fonctions qui, en vertu de la législation de l'État contractant dont la société est un résident, sont traitées comme des fonctions d'une nature similaire à celles exercées par une personne visée à ladite disposition.

2. Les rémunérations qu'une personne visée au paragraphe 1 reçoit de la société en raison de l'exercice d'une activité journalière de direction ou de caractère technique ainsi que les rémunérations qu'un résident d'un État contractant tire de son activité personnelle en tant qu'associé dans une société, autre qu'une société par actions, qui est un résident de l'autre État contractant, sont imposables conformément aux dispositions de l'article 15, comme s'il s'agissait de rémunérations qu'un employé tire d'un emploi salarié et comme si l'employeur était la société.

ARTICLE 17

Artistes et sportifs

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre État contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou qu'un musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre État.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, dans l'État contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas si les activités exercées dans un État contractant sont financées pour une large part au moyen de fonds publics de l'autre État contractant ou de l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales. Dans ce cas, les revenus tirés de ces activités ne sont imposables que dans cet autre État contractant.

De voorgaande bepaling is ook van toepassing op beloningen verkregen ter zake van de uitoefening van werkzaamheden die, volgens de wetgeving van de overeenkomstsluitende Staat waarvan de vennootschap inwoner is, worden behandeld als werkzaamheden van soortgelijke aard als die welke worden verricht door een persoon als bedoeld in de genoemde bepaling.

2. Beloningen die een persoon, op wie paragraaf 1 van toepassing is, van de vennootschap verkrijgt ter zake van de uitoefening van dagelijkse werkzaamheden van leidinggevende of van technische aard, en beloningen die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat verkrijgt ter zake van zijn persoonlijke werkzaamheid als vennoot in een vennootschap, niet zijnde een vennootschap op aandelen, die inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat, mogen overeenkomstig de bepalingen van artikel 15 worden belast, alsof het ging om beloningen die een werknemer ter zake van een dienstbetrekking verkrijgt en alsof de werkgever de vennootschap was.

ARTIKEL 17

Artiesten en sportbeoefenaars

1. Niettegenstaande de bepalingen van de artikelen 14 en 15 mogen inkomsten die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat verkrijgt uit zijn persoonlijke werkzaamheden die hij in de andere overeenkomstsluitende Staat verricht in de hoedanigheid van artiest, zoals toneelspeler, film-, radio- of televisieartiest, of musicus, of in de hoedanigheid van sportbeoefenaar, in die andere Staat worden belast.

2. Indien inkomsten uit werkzaamheden die een artiest of een sportbeoefenaar persoonlijk en als zodanig verricht niet worden toegekend aan de artiest of aan de sportbeoefenaar zelf maar aan een andere persoon, mogen die inkomsten, niettegenstaande de bepalingen van de artikelen 7, 14 en 15, worden belast in de overeenkomstsluitende Staat waar de werkzaamheden van de artiest of de sportbeoefenaar worden verricht.

3. De bepalingen van de paragrafen 1 en 2 zijn niet van toepassing indien de werkzaamheden die in een overeenkomstsluitende Staat worden verricht voor een wezenlijk deel worden gefinancierd uit de openbare middelen van de andere overeenkomstsluitende Staat, een staatkundig onderdeel of een plaatselijke gemeenschap daarvan. In dat geval zijn de inkomsten welke uit die werkzaamheden worden verkregen slechts in die andere overeenkomstsluitende Staat belastbaar.

The preceding provision shall also apply to payments derived in respect of the discharge of functions which, under the laws of the Contracting State of which the company is a resident, are regarded as functions of a similar nature as those exercised by a person referred to in the said provision.

2. Remuneration derived by a person referred to in paragraph 1 from the company in respect of the discharge of day-to-day functions of a managerial or technical nature and remuneration received by a resident of a Contracting State in respect of his personal activity as a partner of a company, other than a company with share capital, which is a resident of the other Contracting State, may be taxed in accordance with the provisions of Article 15, as if such remuneration were remuneration derived by an employee in respect of an employment and as if references to the «employer» were references to the company.

ARTICLE 17

Artistes and sportsmen

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the activities exercised in a Contracting State are substantially supported from public funds of the other Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof. In such case, income derived from such activities shall be taxable only in that other Contracting State.

ARTICLE 18

Pensions et autres allocations

1. Sous réserve des dispositions de l'article 19, paragraphe 2, les pensions et autres rémunérations similaires, payées à un résident d'un État contractant au titre d'un emploi antérieur ainsi que toute rente payée à un tel résident ne sont imposables que dans cet État.

2. Toutefois, les pensions et autres allocations, périodiques ou non, payées en exécution de la législation sociale d'un État contractant sont imposables dans cet État. Cette disposition s'applique aussi aux pensions et allocations payées dans le cadre d'un régime général organisé par cet État contractant pour compléter les avantages prévus par ladite législation.

3. Le terme «rente» désigne une somme déterminée, payable périodiquement à échéances fixes à une personne physique, sa vie durant ou pendant un laps de temps déterminé ou déterminable, en exécution d'un engagement d'effectuer les paiements en échange d'une pleine et adéquate contre-valeur en argent ou en son équivalent.

ARTICLE 19

Fonctions publiques

1. a) Les salaires, traitements et autres rémunérations similaires, autres que les pensions, payées par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique, au titre de services rendus à cet État ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet État.

b) Toutefois, ces salaires, traitements et autres rémunérations similaires ne sont imposables que dans l'autre État contractant si les services sont rendus dans cet État et si la personne physique est un résident de cet État qui :

- (i) possède la nationalité de cet État, ou
- (ii) n'est pas devenu un résident de cet État à seule fin de rendre les services.

2. a) Les pensions payées par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, soit directement soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique, au titre de services rendus à cet État ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet État.

ARTIKEL 18

Pensioenen en andere uitkeringen

1. Onder voorbehoud van de bepalingen van artikel 19, paragraaf 2, zijn pensioenen en andere soortgelijke beloningen betaald aan een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat ter zake van een vroegere dienstbetrekking evenals elke rente betaald aan een zodanige inwoner, slechts in die Staat belastbaar.

2. Pensioenen en andere al dan niet periodieke uitkeringen die worden betaald ter uitvoering van de sociale wetgeving van een overeenkomstsluitende Staat zijn evenwel in die Staat belastbaar. Die bepaling is eveneens van toepassing op pensioenen en uitkeringen die worden betaald in het kader van een algemeen stelsel dat door een overeenkomstsluitende Staat is georganiseerd ter aanvulling van de voordelen waarin de genoemde wetgeving voorziet.

3. De uitdrukking «lijfrente» betekent een vaste som, periodiek betaalbaar op vaste tijdstippen aan een natuurlijke persoon, hetzij gedurende het leven, hetzij gedurende een vastgesteld of voor vaststelling vatbaar tijdvak, ingevolge een verbintenis tot het doen van betalingen in ruil voor een voldoende en volledige tegenprestatie in geld of geldwaarde.

ARTIKEL 19

Overheidsfuncties

1. a) Lonen, salarissen en andere soortgelijke beloningen, niet zijnde pensioenen, betaald door een overeenkomstsluitende Staat of een staatkundig onderdeel of plaatselijke gemeenschap daarvan aan een natuurlijke persoon, ter zake van diensten bewezen aan die Staat of aan dat onderdeel of die gemeenschap, zijn slechts in die Staat belastbaar.

b) Die lonen, salarissen en andere soortgelijke beloningen zijn evenwel slechts in de andere overeenkomstsluitende Staat belastbaar indien de diensten in die Staat worden bewezen en de natuurlijke persoon inwoner van die Staat is, die :

- (i) onderdaan is van die Staat, of
- (ii) niet uitsluitend met het oog op het bewijzen van de diensten inwoner van die Staat is geworden.

2. a) Pensioenen door een overeenkomstsluitende Staat of een staatkundig onderdeel of plaatselijke gemeenschap daarvan, hetzij rechtstreeks, hetzij uit door hen in het leven geroepen fondsen, betaald aan een natuurlijke persoon ter zake van diensten bewezen aan die Staat of aan dat onderdeel of die gemeenschap, zijn slechts in die Staat belastbaar.

ARTICLE 18

Pensions and other payments

1. Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 19, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment and any annuity paid to such a resident shall be taxable only in that State.

2. However, pensions and other allowances, periodic or non periodic, paid under the social security legislation of a Contracting State may be taxed in that State. This provision also applies to pensions and allowances paid under a public scheme organised by a Contracting State in order to supplement the benefits of that legislation.

3. The term «annuity» means a stated sum payable to an individual periodically at stated times during his life or during a specified or ascertainable period of time under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth.

ARTICLE 19

Government service

1. a) Salaries, wages and other similar remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

b) However, such salaries, wages and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who :

- (i) is a national of that State; or
- (ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

b) Toutefois, ces pensions ne sont imposables que dans l'autre État contractant si la personne physique est un résident de cet État et en possède la nationalité.

3. Les dispositions des articles 15, 16, 17 et 18 s'appliquent aux salaires, traitements et autres rémunérations similaires et aux pensions payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

ARTICLE 20

Étudiants, stagiaires, enseignants et chercheurs

1. Les sommes qu'un étudiant ou un stagiaire qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un État contractant, un résident de l'autre État contractant et qui séjourne dans le premier État à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet État, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet État.

2. Les rémunérations payées par un État contractant, l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales ou par un organisme de droit public de cet État ou de cette collectivité à une personne physique en sa qualité d'enseignant ou de chercheur ne sont imposables que dans cet État.

ARTICLE 21

Autres revenus

1. Les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention et qui sont imposés dans cet État ne sont imposables que dans cet État.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus autres que les revenus provenant de biens immobiliers tels qu'ils sont définis à l'article 6, paragraphe 2, lorsque le bénéficiaire de tels revenus, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des revenus s'y rattache effectivement. Dans

b) Die pensioenen zijn evenwel slechts in de andere overeenkomstsluitende Staat belastbaar indien de natuurlijke persoon inwoner en onderdaan is van die Staat.

3. De bepalingen van de artikelen 15, 16, 17 en 18 zijn van toepassing op lonen, salarissen en andere soortgelijke beloningen en pensioenen betaald ter zake van diensten bewezen in het kader van een nijverheids- of handelsbedrijf uitgeoefend door een overeenkomstsluitende Staat of een staatkundig onderdeel of plaatselijke gemeenschap daarvan.

ARTIKEL 20

Studenten, stagiaires, leraren en vorsers

1. Bedragen die een student of een voor een beroep of bedrijf in opleiding zijnde persoon die inwoner is, of onmiddellijk vóór zijn bezoek aan een overeenkomstsluitende Staat inwoner was, van de andere overeenkomstsluitende Staat en die uitsluitend voor zijn studie of opleiding in de eerstbedoelde Staat verblijft, ontvangt ten behoeve van zijn onderhoud, studie of opleiding, zijn in die Staat niet belastbaar, op voorwaarde dat die bedragen afkomstig zijn uit bronnen buiten die Staat.

2. De beloningen betaald door een overeenkomstsluitende Staat, één van haar staatkundige onderdelen of plaatselijke gemeenschappen of door een publiekrechtelijk lichaam daarvan aan een natuurlijke persoon in zijn hoedanigheid van leraar of van vorsers zijn slechts belastbaar in die Staat.

ARTIKEL 21

Andere inkomsten

1. Ongeacht de afkomst ervan zijn bestanddelen van het inkomen van een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat die niet in de voorgaande artikelen van deze Overeenkomst worden behandeld en die in die Staat belast zijn, slechts in die Staat belastbaar.

2. De bepaling van paragraaf 1 is niet van toepassing op inkomsten, niet zijnde inkomsten uit onroerende goederen als omschreven in artikel 6, paragraaf 2, indien de verkrijger van die inkomsten, die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, in de andere overeenkomstsluitende Staat een nijverheids- of handelsbedrijf met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting of een zelfstandig beroep door middel van een aldaar gevestigde vaste basis uitoefent en het recht of het goed dat de inkomsten oplevert met die vaste inrichting

b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that State.

3. The provisions of Articles 15, 16, 17 and 18 shall apply to salaries, wages and other similar remuneration and to pensions, in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

ARTICLE 20

Students, trainees, teachers and researchers

1. Payments which a student or a trainee who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

2. Remuneration paid by a Contracting State, political subdivisions or a local authority thereof, or by a statutory body of that State or authority, to an individual in his capacity as a teacher or a researcher shall be taxable only in that State.

ARTICLE 21

Other income

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention and which are taxed in that State shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed

ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

ARTICLE 22

Fortune

1. La fortune constituée par des biens immobiliers visés à l'article 6, que possède un résident d'un État contractant et qui sont situés dans l'autre État contractant, est imposable dans cet autre État.

2. La fortune constituée par des biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou par des biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, est imposable dans cet autre État.

3. La fortune constituée par des navires et des aéronefs appartenant à une entreprise d'un État contractant qui les exploite en trafic international, ainsi que par des biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs, n'est imposable que dans l'État contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

4. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État.

ARTICLE 23

Élimination des doubles impositions

1. En ce qui concerne le Kazakhstan, la double imposition est évitée de la manière suivante:

a) Lorsqu'un résident du Kazakhstan reçoit des revenus ou possède de la fortune qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposables en Belgique, le Kazakhstan accorde:

(i) sur l'impôt qu'il perçoit sur les revenus de ce résident, une déduction d'un montant égal à l'impôt sur le revenu payé en Belgique;

(ii) sur l'impôt qu'il perçoit sur la fortune de ce résident, une déduction d'un montant égal à l'impôt sur la fortune payé en Belgique.

of die vaste basis wezenlijk is verbonden. In dat geval zijn de bepalingen van artikel 7 of van artikel 14, naar het geval, van toepassing.

ARTIKEL 22

Vermogen

1. Vermogen bestaande uit onroerende goederen als omschreven in artikel 6, die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat bezit en die in de andere overeenkomstsluitende Staat zijn gelegen, mag in die andere Staat worden belast.

2. Vermogen bestaande uit roerende goederen die deel uitmaken van het bedrijfsvermogen van een vaste inrichting die een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat heeft of uit roerende goederen die behoren tot een vaste basis die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat tot zijn beschikking heeft voor de uitoefening van een zelfstandig beroep, mag in die andere Staat worden belast.

3. Vermogen bestaande uit schepen en luchtvaartuigen die toebehoren aan een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat en door deze onderneming in internationaal verkeer worden geëxploiteerd, alsmede uit roerende goederen die bij de exploitatie van die schepen of luchtvaartuigen worden gebruikt, is slechts belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waar de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen.

4. Alle andere bestanddelen van het vermogen van een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat zijn slechts in die Staat belastbaar.

ARTIKEL 23

Vermijding van dubbele belasting

1. In Kazakhstan wordt dubbele belasting op de volgende wijze vermeden:

a) Indien een inwoner van Kazakhstan inkomsten verkrijgt die of een vermogen bezit dat volgens de bepalingen van deze Overeenkomst, in België belastbaar zijn, verleent Kazakhstan:

(i) een vermindering op de belasting naar het inkomen van die inwoner tot een bedrag dat gelijk is aan de in België betaalde inkomstenbelasting;

(ii) een vermindering op de belasting naar het vermogen van die inwoner tot een bedrag dat gelijk is aan de in België betaalde vermogensbelasting.

base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

ARTICLE 22

Capital

1. Capital represented by immovable property referred to in Article 6, owned by a resident of a Contracting State and situated in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or by movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, may be taxed in that other State.

3. Capital represented by ships and aircraft owned and operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State and by movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of such enterprise is situated.

4. All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

ARTICLE 23

Elimination of double taxation

1. In the case of Kazakhstan, double taxation shall be avoided as follows:

a) Where a resident of Kazakhstan derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in Belgium, Kazakhstan shall allow:

(i) as a deduction from the tax on the income of that resident, an amount equal to the income tax paid in Belgium;

(ii) as a deduction from the tax on the capital of that resident, an amount equal to the capital tax paid in Belgium.

Cette déduction ne peut en aucun cas excéder l'impôt établi au Kazakhstan, aux taux qui y sont en vigueur, sur les mêmes éléments de revenu ou de fortune.

b) Lorsqu'un résident du Kazakhstan reçoit des revenus ou possède de la fortune qui, conformément aux dispositions de la Convention, ne sont imposables qu'en Belgique, le Kazakhstan peut inclure ces revenus ou ces éléments de fortune dans la base imposable mais uniquement aux fins de déterminer le taux de l'impôt applicable aux autres revenus ou éléments de fortune qui sont imposables au Kazakhstan.

2. En ce qui concerne la Belgique, la double imposition est évitée de la manière suivante:

a) Lorsqu'un résident de la Belgique reçoit des revenus ou possède des éléments de fortune qui sont imposés au Kazakhstan conformément aux dispositions de la présente Convention, à l'exception de celles des articles 10, paragraphe 2, 11, paragraphes 2 et 7, et 12, paragraphes 2 et 6, la Belgique exempte de l'impôt ces revenus ou ces éléments de fortune, mais elle peut, pour calculer le montant de ses impôts sur le reste du revenu ou de la fortune de ce résident, appliquer le même taux que si les revenus ou les éléments de fortune en question n'avaient pas été exemptés.

b) Sous réserve des dispositions de la législation belge relatives à l'imputation sur l'impôt belge des impôts payés à l'étranger, lorsqu'un résident de la Belgique reçoit des éléments de revenu qui sont compris dans son revenu global soumis à l'impôt belge et qui consistent en dividendes imposables conformément à l'article 10, paragraphe 2, et non exemptés d'impôt belge en vertu du c) ci-après, en intérêts imposables conformément à l'article 11, paragraphes 2 ou 7, ou en redevances imposables conformément à l'article 12, paragraphes 2 ou 6, l'impôt kazakh perçu sur ces revenus est imputé sur l'impôt belge afférent auxdits revenus.

c) Les dividendes qu'une société qui est un résident de la Belgique reçoit d'une société qui est un résident du Kazakhstan sont exemptés de l'impôt des sociétés en Belgique, dans les conditions et limites prévues par la législation belge.

d) Lorsque, conformément à la législation belge, des pertes subies par une entreprise exploitée par un résident de la Belgique dans un établissement stable situé au Kazakhstan ont été effectivement déduites des bénéfices de cette entreprise pour son imposition en Belgique, l'exemption prévue

In geen geval mag deze vermindering de in Kazachstan vastgestelde belasting naar datzelfde inkomen of vermogen, bepaald volgens de tarieven die aldaar gelden, te boven gaan.

b) Wanneer een inwoner van Kazachstan inkomsten verkrijgt die, of een vermogen bezit dat, volgens de bepalingen van de Overeenkomst, slechts in België belastbaar zijn, mag Kazachstan deze inkomsten of dit vermogen opnemen in de belastbare basis maar slechts met het doel het belastingtarief dat van toepassing is op de andere inkomsten of andere vermogens die belastbaar zijn in Kazachstan, te bepalen.

2. In België wordt dubbele belasting op de volgende wijze vermeden:

a) Indien een inwoner van België inkomsten verkrijgt of bestanddelen van een vermogen bezit die in Kazachstan belastbaar zijn ingevolge de bepalingen van deze Overeenkomst, niet zijnde de bepalingen van artikel 10, paragraaf 2, artikel 11, paragrafen 2 en 7 en artikel 12, paragrafen 2 en 6, stelt België deze inkomsten of deze bestanddelen van vermogen vrij van belasting, maar om het bedrag van de belasting op het overige inkomen of vermogen van die inwoner te berekenen mag België het belastingtarief toepassen dat van toepassing zou zijn indien die inkomsten of die bestanddelen van het vermogen niet waren vrijgesteld.

b) Onder voorbehoud van de bepalingen van de Belgische wetgeving betreffende de verrekening van in het buitenland betaalde belastingen met de Belgische belasting wordt, indien een inwoner van België inkomsten verkrijgt die deel uitmaken van zijn samengetelde inkomen dat aan de Belgische belasting is onderworpen en bestaan uit dividend die belastbaar zijn ingevolge artikel 10, paragraaf 2, en niet van Belgische belasting zijn vrijgesteld ingevolge subparagraaf c) hierna, uit interest die belastbaar is ingevolge artikel 11, paragrafen 2 of 7, of uit royalty's die belastbaar zijn ingevolge artikel 12, paragrafen 2 of 6, de op die inkomsten geheven Kazaachse belasting in mindering gebracht van de Belgische belasting op die inkomsten.

c) Dividenden, die een vennootschap die inwoner is van België verkrijgt van een vennootschap die inwoner is van Kazachstan, worden in België vrijgesteld van de vennootschapsbelasting op de voorwaarden en binnen de grenzen die in de Belgische wetgeving zijn bepaald.

d) Indien verliezen die een onderneming gedreven door een inwoner van België in een in Kazachstan gelegen vaste inrichting heeft geleden, voor de belastingheffing van die onderneming in België volgens de Belgische wetgeving werkelijk in mindering van de winst van die onderneming zijn

Such deduction in any case shall not exceed the tax assessed on the same income or capital in Kazakhstan at the rates in effect therein.

b) Where a resident of Kazakhstan derives income or owns capital, which in accordance with the provisions of this Convention, shall be taxable only in Belgium, Kazakhstan may include this income or capital in the tax base but only for purposes of determining the rate of tax on such other income or capital as is taxable in Kazakhstan.

2. In the case of Belgium, double taxation shall be avoided as follows:

a) Where a resident of Belgium derives income or owns elements of capital which are taxed in Kazakhstan in accordance with the provisions of this Convention, other than those of paragraph 2 of Article 10, of paragraphs 2 and 7 of Article 11 and of paragraphs 2 and 6 of Article 12, Belgium shall exempt such income or such elements of capital from tax but may, in calculating the amount of tax on the remaining income or capital of that resident, apply the rate of tax which would have been applicable if such income or elements of capital had not been exempted.

b) Subject to the provisions of Belgian law regarding the deduction from Belgian tax of taxes paid abroad, where a resident of Belgium derives items of his aggregate income for Belgian tax purposes which are dividends taxable in accordance with paragraph 2 of Article 10, and not exempt from Belgian tax according to subparagraph c) hereinafter, interest taxable in accordance with paragraph 2 or 7 of Article 11, or royalties taxable in accordance with paragraph 2 or 6 of Article 12, the Kazakhstan tax levied on that income shall be allowed as a credit against Belgian tax relating to such income.

c) Dividends derived by a company which is a resident of Belgium from a company which is a resident of Kazakhstan, shall be exempt from the corporate income tax in Belgium under the conditions and within the limits provided for in Belgian law.

d) Where, in accordance with Belgian law, losses incurred by an enterprise carried on by a resident of Belgium in a permanent establishment situated in Kazakhstan, have been effectively deducted from the profits of that enterprise for its taxation in Belgium, the exemption provided for in sub-

au a) ne s'applique pas en Belgique aux bénéfices d'autres périodes imposables qui sont imputables à cet établissement, dans la mesure où ces bénéfices ont aussi été exemptés d'impôt au Kazakhstan en raison de leur compensation avec lesdites pertes.

ARTICLE 24

Non-discrimination

1. Les nationaux d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre État qui se trouvent dans la même situation, notamment au regard de la résidence. La présente disposition s'applique aussi, nonobstant les dispositions de l'article 1^{er}, aux personnes qui ne sont pas des résidents d'un État contractant ou des deux États contractants.

2. Les apatrides qui sont des résidents d'un État contractant ne sont soumis dans l'un ou l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation y relative qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de l'État concerné qui se trouvent dans la même situation.

3. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant n'est pas établie dans cet autre État d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre État qui exercent la même activité. La présente disposition ne peut être interprétée comme obligeant un État contractant à accorder aux résidents de l'autre État contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

4. À moins que les dispositions de l'article 9, de l'article 11, paragraphe 7 ou de l'article 12, paragraphe 6, ne soient applicables, les intérêts, redevances et autres dépenses payés par une entreprise d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont déductibles, pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier État. De même, les

gebracht, is de vrijstelling ingevolge subparagraaf a) in België niet van toepassing op de winst van andere belastbare tijdperken die aan die inrichting kan worden toegerekend, in zoverre als deze winst ook in Kazachstan door de verrekening van die verliezen van belasting is vrijgesteld.

ARTIKEL 24

Non-discriminatie

1. Onderdanen van een overeenkomstsluitende Staat worden in de andere overeenkomstsluitende Staat niet onderworpen aan enige belastingheffing of daarmede verband houdende verplichting, die anders of zwaarder is dan de belastingheffing en daarmede verband houdende verplichtingen waaraan onderdanen van die andere Staat onder gelijke omstandigheden, inzonderheid met betrekking tot de woonplaats, zijn of kunnen worden onderworpen. Niet-tegenstaande de bepalingen van artikel 1 is deze bepaling ook van toepassing op personen die geen inwoner zijn van een overeenkomstsluitende Staat of van beide overeenkomstsluitende Staten.

2. Staatlozen die inwoner zijn van een overeenkomstsluitende Staat, worden noch in de ene noch in de andere overeenkomstsluitende Staat onderworpen aan enige belastingheffing of daarmede verband houdende verplichting, die anders of zwaarder is dan de belastingheffing en daarmede verband houdende verplichtingen waaraan onderdanen van de desbetreffende Staat onder gelijke omstandigheden zijn of kunnen worden onderworpen.

3. De belastingheffing van een vaste inrichting die een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat heeft, is in die andere Staat niet ongunstiger dan de belastingheffing van ondernemingen van die andere Staat die dezelfde werkzaamheden uitoefenen. Deze bepaling mag niet aldus worden uitgelegd dat zij een overeenkomstsluitende Staat verplicht aan inwoners van de andere overeenkomstsluitende Staat bij de belastingheffing de persoonlijke aftrekken, tegemoetkomingen en verminderingen uit hoofde van de gezinstoestand of gezinslasten te verlenen die hij aan zijn eigen inwoners verleent.

4. Behalve indien de bepalingen van artikel 9, artikel 11, paragraaf 7, of artikel 12, paragraaf 6, van toepassing zijn, worden interest, royalty's en andere uitgaven die door een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat worden betaald, bij het bepalen van de belastbare winst van die onderneming op dezelfde voorwaarden in mindering gebracht, alsof zij aan een inwoner van de

paragraph a) shall not apply in Belgium to the profits of other taxable periods attributable to that establishment to the extent that those profits have also been exempted from tax in Kazakhstan, by reason of compensation for the said losses.

ARTICLE 24

Non-discrimination

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.

2. Stateless persons who are residents of a Contracting State shall not be subjected in either Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of the State concerned in the same circumstances are or may be subjected.

3. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

4. Except where the provisions of Article 9, paragraph 7 of Article 11, or paragraph 6 of Article 12, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State. Similarly, any debts of an

dettes d'une entreprise d'un État contractant envers un résident de l'autre État contractant sont déductibles, pour la détermination de la fortune imposable de cette entreprise, dans les mêmes conditions que si elles avaient été contractées envers un résident du premier État.

5. Les entreprises d'un État contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant, ne sont soumises dans le premier État à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires du premier État.

6. Les dispositions du présent article s'appliquent nonobstant les dispositions de l'article 2, aux impôts de toute nature ou dénomination.

ARTICLE 25

Procédure amiable

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un État contractant ou par les deux États contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces États, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'État contractant dont elle est un résident ou, si son cas relève de l'article 24, paragraphe 1, à celle de l'État contractant dont elle possède la nationalité. Le cas doit être soumis dans les trois ans qui suivent la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme aux dispositions de la Convention.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la requête lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention. L'accord est appliqué quels que soient les délais prévus par le droit interne des États contractants.

eerstbedoelde Staat zouden zijn betaald. Schulden van een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat tegenover een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat worden, bij het bepalen van het belastbare vermogen van die onderneming, eveneens op dezelfde voorwaarden in mindering gebracht, alsof die schulden tegenover een inwoner van de eerstbedoelde Staat zouden zijn aangegaan.

5. Ondernemingen van een overeenkomstsluitende Staat, waarvan het kapitaal geheel of ten dele, onmiddellijk of middellijk, in het bezit is van, of wordt beheerst door, één of meer inwoners van de andere overeenkomstsluitende Staat, worden in de eerstbedoelde Staat niet aan enige belastingheffing of daarmede verband houdende verplichting onderworpen die anders of zwaarder is dan de belastingheffing en daarmede verband houdende verplichtingen waaraan andere, soortgelijke ondernemingen van de eerstbedoelde Staat zijn of kunnen worden onderworpen.

6. Niettegenstaande de bepalingen van artikel 2 zijn de bepalingen van dit artikel van toepassing op belastingen van elke soort en benaming.

ARTIKEL 25

Regeling voor onderling overleg

1. Indien een persoon van oordeel is dat de maatregelen van een overeenkomstsluitende Staat of van beide overeenkomstsluitende Staten voor hem leiden of zullen leiden tot een belastingheffing die niet in overeenstemming is met de bepalingen van deze Overeenkomst, kan hij, onverminderd de rechtsmiddelen waarin het interne recht van die Staten voorziet, zijn geval voorleggen aan de bevoegde autoriteit van de overeenkomstsluitende Staat waarvan hij inwoner is, of indien zijn geval onder artikel 24, paragraaf 1, ressorteert, aan die van de overeenkomstsluitende Staat waarvan hij de nationaliteit bezit. Het geval moet worden voorgelegd binnen drie jaar nadat de maatregel die een belastingheffing ten gevolge heeft die niet in overeenstemming is met de bepalingen van de Overeenkomst, voor het eerst te zijner kennis is gebracht.

2. De bevoegde autoriteit tracht, indien het bezwaar haar gegrond voorkomt en indien zij niet zelf in staat is tot een bevredigende oplossing ervan te komen, de aangelegenheid in onderlinge overeenstemming met de bevoegde autoriteit van de andere overeenkomstsluitende Staat te regelen, ten einde een belastingheffing die niet in overeenstemming is met de Overeenkomst te vermijden. De overeengekomen regeling wordt uitgevoerd ongeacht de termijnen waarin het interne recht van de overeenkomstsluitende Staten voorziet.

enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable capital of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been contracted to a resident of the first-mentioned State.

5. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

6. The provisions of this Article shall, notwithstanding the provisions of Article 2, apply to taxes of every kind and description.

ARTICLE 25

Mutual agreement procedure

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 24, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Convention.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Convention. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.

3. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention.

4. Les autorités compétentes des États contractants se concertent au sujet des mesures administratives nécessaires à l'exécution des dispositions de la Convention et notamment au sujet des justifications à fournir par les résidents de chaque État contractant pour bénéficier dans l'autre État des exemptions ou réductions d'impôts prévues à cette Convention.

5. Les autorités compétentes des États contractants communiquent directement entre elles pour l'application de la Convention.

ARTICLE 26

Échange de renseignements

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou celles de la législation interne des États contractants relative aux impôts visés par la Convention dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la Convention. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'article 1^{er}. Les renseignements reçus par un État contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par la Convention, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent faire état de ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation:

a) de prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique habituelle ou à celles de l'autre État contractant;

b) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa

3. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten trachten moeilijkheden of twijfelpunten die mochten rijzen met betrekking tot de interpretatie of de toepassing van de Overeenkomst in onderlinge overeenstemming op te lossen.

4. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten plegen overleg omtrent de administratieve maatregelen die voor de uitvoering van de bepalingen van de Overeenkomst nodig zijn en met name omtrent de bewijsstukken die de inwoners van elke overeenkomstsluitende Staat moeten overleggen om in de andere Staat de bij de Overeenkomst bepaalde belastingvrijstellingen of -verminderingen te verkrijgen.

5. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten kunnen zich rechtstreeks met elkander in verbinding stellen voor de toepassing van de Overeenkomst.

ARTIKEL 26

Uitwisseling van inlichtingen

1. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten wisselen de inlichtingen uit die nodig zijn om uitvoering te geven aan de bepalingen van deze Overeenkomst of aan die van de nationale wetgeving van de overeenkomstsluitende Staten met betrekking tot de belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is, voor zover de heffing van die belastingen niet in strijd is met de Overeenkomst. De uitwisseling van inlichtingen wordt niet beperkt door artikel 1. De door een overeenkomstsluitende Staat verkregen inlichtingen worden op dezelfde wijze geheim gehouden als de inlichtingen die onder de nationale wetgeving van die Staat zijn verkregen en worden alleen ter kennis gebracht van personen of autoriteiten (daaronder begrepen rechterlijke instanties en administratieve lichamen) die betrokken zijn bij de vestiging of invordering van, de tenuitvoerlegging of vervolging ter zake van, of de beslissing in beroepszaken betrekking hebbende op de belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is. Deze personen of autoriteiten gebruiken deze inlichtingen slechts voor die doeleinden. Zij mogen van deze inlichtingen melding maken tijdens openbare rechtszittingen of in rechterlijke beslissingen.

2. In geen geval mogen de bepalingen van paragraaf 1 aldus worden uitgelegd dat zij een overeenkomstsluitende Staat de verplichting opleggen:

a) administratieve maatregelen te nemen die afwijken van de wetgeving en het beleid van die of van de andere overeenkomstsluitende Staat;

b) bijzonderheden te verstrekken die niet verkrijgbaar zijn volgens de wetgeving of in

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States shall agree on administrative measures necessary to carry out the provisions of the Convention and particularly on the proofs to be furnished by residents of either Contracting State in order to benefit in the other State from the exemptions or reductions in tax provided for in the Convention.

5. The competent authorities of the Contracting States shall communicate directly with each other for the application of the Convention.

ARTICLE 26

Exchange of information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Convention insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by the Convention. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

a) to carry out administrative measures at variance with the laws and political practice of that or of the other Contracting State;

b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal

législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant;

c) de fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

ARTICLE 27

Assistance au recouvrement

1. Les autorités compétentes des États contractants s'engagent à se prêter mutuellement assistance aux fins de notifier et de recouvrer les impôts ainsi que tous intérêts, frais et amendes administratives afférents auxdits impôts, dénommés dans le présent article «créance fiscale».

2. Les demandes d'assistance introduites par les autorités compétentes d'un État contractant en vue du recouvrement d'une créance fiscale comportent une attestation de cette autorité certifiant que, selon les lois de cet État, la créance fiscale est définitive. Aux fins du présent article, une créance fiscale est définitive lorsqu'un État contractant a le droit de la recouvrer en vertu de son droit interne et que le contribuable n'a plus aucun droit de s'opposer au recouvrement.

3. Les créances faisant l'objet de demandes d'assistance ne jouissent d'aucun privilège dans l'État contractant qui prête l'assistance et les dispositions de l'article 26, paragraphe 1, s'appliquent également à tout renseignement porté à la connaissance de l'autorité compétente d'un État contractant en exécution du présent article.

4. Une créance fiscale d'un État contractant que l'autorité compétente de l'autre État contractant a accepté de recouvrer, est recouvrée par cet autre État comme s'il s'agissait de sa propre créance fiscale, devenue définitive conformément aux dispositions de sa législation relative au recouvrement des impôts.

5. Les sommes recouvrées par l'autorité compétente d'un État contractant en vertu des dispositions du présent article sont transférées à l'autorité compétente de l'autre État contractant.

6. Un État contractant n'introduit une demande conformément aux dispositions

de la normale gang van de administratieve werkzaamheden van die of van de andere overeenkomstsluitende Staat;

c) inlichtingen te verstrekken die een handels-, bedrijfs-, nijverheids- of beroepsgeheim of een handelswijze zouden onthullen, dan wel inlichtingen waarvan het verstrekken in strijd zou zijn met de openbare orde.

ARTIKEL 27

Invorderingsbijstand

1. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten nemen op zich elkander bijstand te verlenen voor de betekening en de invordering van de belastingen alsmede van alle met die belastingen verband houdende interest, kosten en administratieve boeten, in dit artikel «belastingvordering» genoemd.

2. De verzoeken om bijstand door de bevoegde autoriteiten van een overeenkomstsluitende Staat met het oog op de invordering van een belastingvordering bevatten een attest van deze autoriteit dat bevestigt dat, volgens de wetten van deze Staat, de belastingvordering definitief is. Voor de toepassing van dit artikel is een belastingvordering definitief wanneer een overeenkomstsluitende Staat krachtens zijn interne recht het recht heeft de belastingvordering in te vorderen en de belastingplichtige geen enkel recht meer heeft zich hiertegen te verzetten.

3. De vorderingen die het voorwerp uitmaken van de verzoeken om bijstand genieten geen enkel voorrecht in de overeenkomstsluitende Staat die de bijstand verleent en de bepalingen van artikel 26, paragraaf 1, zijn eveneens van toepassing op elke inlichting die ingevolge dit artikel ter kennis werd gebracht van de bevoegde autoriteit van een overeenkomstsluitende Staat.

4. Een belastingvordering van een overeenkomstsluitende Staat die door de bevoegde autoriteit van de andere overeenkomstsluitende Staat ter invordering wordt aanvaard, wordt door deze andere Staat ingevorderd alsof het om zijn eigen belastingvordering gaat die overeenkomstig de bepalingen van zijn wetgeving betreffende invordering van belastingen definitief geworden is.

5. Bedragen die ingevolge de bepalingen van dit artikel door de bevoegde autoriteit van een overeenkomstsluitende Staat ingevorderd worden, worden aan de bevoegde autoriteit van de andere overeenkomstsluitende Staat overgemaakt.

6. Een overeenkomstsluitende Staat stelt slechts een verzoek in overeenkomstig de

course of the administration of that or of the other Contracting State;

c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

ARTICLE 27

Assistance in collection

1. The competent authorities of the Contracting States undertake to lend assistance to each other in the notification and the collection of taxes, together with interest, costs, and administrative penalties relating to such taxes, referred to in this Article as a «tax claim».

2. Requests for assistance by the competent authorities of a Contracting State in the collection of a tax claim shall include a certification by such authority that, under the laws of that State, the tax claim has been finally determined. For the purposes of this Article, a tax claim is finally determined when a Contracting State has the right under its internal law to collect the tax claim and the taxpayer has no further rights to restrain collection.

3. Claims which are the subject of requests for assistance shall not have any priority in the Contracting State rendering assistance and the provisions of paragraph 1 of Article 26 shall also apply to any information which, by virtue of this Article, is supplied to the competent authority of a Contracting State.

4. A tax claim of a Contracting State that has been accepted for collection by the competent authority of the other Contracting State shall be collected by the other State as though such claim were the other State's own tax claim as finally determined in accordance with the provisions of its laws relating to the collection of its taxes.

5. Amounts collected by the competent authority of a Contracting State pursuant to this Article shall be forwarded to the competent authority of the other Contracting State.

6. A request under this Article shall only be made by a Contracting State if that State

du présent article que lorsqu'il a épuisé sur son propre territoire tous les moyens de recouvrement de sa créance fiscale.

7. Aucune assistance n'est fournie en vertu des dispositions du présent article pour une créance fiscale d'un État contractant à l'égard d'un contribuable dans la mesure où cette créance fiscale se rattache à une période au cours de laquelle le contribuable n'était pas un résident de l'un ou l'autre des États contractants.

8. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme imposant à l'un ou l'autre des États contractants l'obligation de prendre des mesures administratives d'une nature différente de celles auxquelles il recourt pour le recouvrement de ses propres impôts ou qui seraient contraires à sa conception de l'ordre public.

9. En ce qui concerne les créances fiscales qui sont susceptibles de recours, l'autorité compétente d'un État contractant peut, pour sauvegarder ses droits, demander à l'autorité compétente de l'autre État contractant de prendre les mesures conservatoires prévues par la législation de cet autre État; les dispositions des paragraphes précédents sont applicables, mutatis mutandis, à ces mesures.

ARTICLE 28

Membres des missions diplomatiques et des postes consulaires

Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques ou des postes consulaires en vertu soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords particuliers.

ARTICLE 29

Entrée en vigueur

La présente Convention sera ratifiée et entrera en vigueur le trentième jour suivant celui de la dernière des notifications annonçant que les deux États contractants ont accompli les procédures requises par leurs législations internes respectives en vue de son entrée en vigueur.

La Convention s'appliquera :

a) aux impôts retenus à la source sur les sommes payées ou attribuées à partir du

bepalingen van dit artikel indien hij op zijn eigen grondgebied alle middelen voor de invordering van zijn belastingvordering heeft uitgeput.

7. Geen enkele bijstand wordt ingevolge de bepalingen van dit artikel verleend voor een belastingvordering die een overeenkomstsluitende Staat heeft ten opzichte van een belastingplichtige in de mate dat deze belastingvordering verbonden is aan een periode tijdens dewelke de belastingplichtige noch inwoner was van de ene noch van de andere overeenkomstsluitende Staat.

8. Geen enkele bepaling van dit artikel mag aldus worden uitgelegd dat zij aan de ene of de andere overeenkomstsluitende Staat de verplichting oplegt administratieve maatregelen te nemen die afwijken van de maatregelen die worden toegepast bij de invordering van de eigen belastingen of maatregelen te nemen die in strijd zouden zijn met de openbare orde.

9. Met betrekking tot belastingvorderingen waartegen beroep openstaat, mag de bevoegde autoriteit van een overeenkomstsluitende Staat, om zijn rechten te vrijwaren, de bevoegde autoriteit van de andere overeenkomstsluitende Staat verzoeken de conservatoire maatregelen te nemen waarin de wetgeving van die andere Staat voorziet; de bepalingen van de vorige paragrafen zijn met de nodige aanpassingen op die maatregelen van toepassing.

ARTIKEL 28

Leden van diplomatieke zendingen en consulaire posten

De bepalingen van deze Overeenkomst tasten in geen enkel opzicht de fiscale voorrechten aan die leden van diplomatieke zendingen of consulaire posten ontleen aan de algemene regelen van het volkenrecht of aan bepalingen van bijzondere overeenkomsten.

ARTIKEL 29

Inwerkingtreding

Deze Overeenkomst zal worden bekrachtigd en zal in werking treden de dertigste dag na de datum van de laatste van de kennisgevingen waarin beide overeenkomstsluitende Staten de voltooiing van de procedures die door hun respectieve interne wetgevingen voor de inwerkingtreding van deze Overeenkomst zijn vereist, meedelen.

De bepalingen van de Overeenkomst zullen van toepassing zijn :

a) op de bij de bron ingehouden belastingen op bedragen die zijn toegekend of

has exhausted all means in its own territory for the recovery of its own tax claim.

7. No assistance shall be provided under this Article for a tax claim of a Contracting State in respect of a taxpayer to the extent that the tax claim relates to a period during which the taxpayer was not a resident of one or the other Contracting State.

8. Nothing in this Article shall be construed as imposing on either Contracting State the obligation to carry out administrative measures of a different nature from those used in the collection of its own taxes or that would be contrary to its public policy (ordre public).

9. With regard to tax claims which are open to appeal, the competent authority of a Contracting State may, in order to safeguard its rights, request the competent authority of the other Contracting State to take the protective measures provided for in the laws of that other State; the provisions of the preceding paragraphs shall apply with the necessary changes to such measures.

ARTICLE 28

Members of diplomatic missions and consular posts

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions or consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

ARTICLE 29

Entry into force

This Convention shall be ratified and shall enter into force on the 30th day after the date of the latter notification indicating that both Contracting States have complied with the domestic legal procedures required in each State for its entry into force.

The Convention shall apply :

a) with regard to taxes withheld at source, in respect of amounts paid or credi-

1^{er} janvier de l'année civile au cours de laquelle la Convention entre en vigueur;

b) aux autres impôts sur le revenu afférents à des périodes imposables commençant à partir du 1^{er} janvier de l'année civile au cours de laquelle la Convention entre en vigueur;

c) aux impôts sur la fortune établis sur des éléments de fortune existant au 1^{er} janvier de toute année à compter de celle de l'entrée en vigueur de la Convention.

ARTICLE 30

Dénunciation

La présente Convention demeurera en vigueur tant qu'elle n'aura pas été dénoncée par l'un des États contractants. Chacun des États contractants pourra dénoncer la Convention par la voie diplomatique au moins six mois avant la fin de toute année civile après l'expiration d'un délai de cinq ans à compter de la date d'entrée en vigueur de la Convention. Dans ce cas, la Convention cessera de s'appliquer:

a) aux impôts retenus à la source sur les sommes payées ou attribuées à partir du 1^{er} janvier de l'année qui suit immédiatement celle de la dénonciation;

b) aux autres impôts sur le revenu afférents à des périodes imposables commençant à partir du 1^{er} janvier de l'année qui suit immédiatement celle de la dénonciation;

c) aux impôts sur la fortune établis sur des éléments de fortune existant au 1^{er} janvier de l'année qui suit immédiatement celle de la dénonciation.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

FAIT à Almaty, le 16 avril 1998, en double exemplaire, en langues française, kazakhe, russe, néerlandaise et anglaise, tous les textes étant également authentiques. Le texte en langue anglaise prévaudra en cas de divergence entre les textes.

betalbaar gesteld op of na 1 januari van het kalenderjaar waarin de Overeenkomst in werking treedt;

b) op de andere belastingen naar het inkomen met betrekking tot belastbare tijdperken die aanvangen op of na 1 januari van het kalenderjaar waarin de Overeenkomst in werking treedt;

c) op belastingen naar het vermogen geheven van bestanddelen van het vermogen die bestaan op 1 januari van elk jaar te rekenen vanaf het jaar waarin de Overeenkomst in werking treedt.

ARTIKEL 30

Beëindiging

Deze Overeenkomst blijft van kracht totdat zij door een overeenkomstsluitende Staat is opgezegd. Elk van de overeenkomstsluitende Staten kan de Overeenkomst opzeggen langs diplomatieke weg ten minste zes maanden voor het einde van elk kalenderjaar na het verstrijken van een termijn van vijf jaar te rekenen vanaf de datum van inwerkingtreding van de Overeenkomst. In dit geval zal de Overeenkomst ophouden van toepassing te zijn:

a) op de bij de bron ingehouden belastingen op bedragen die zijn toegekend of betaalbaar gesteld op of na 1 januari van het jaar dat onmiddellijk volgt op het jaar waarin de kennisgeving van de beëindiging is gedaan;

b) op de andere belastingen naar het inkomen met betrekking tot belastbare tijdperken die beginnen op of na 1 januari van het jaar dat onmiddellijk volgt op het jaar waarin de kennisgeving van de beëindiging is gedaan;

c) op belastingen naar het vermogen geheven van bestanddelen van het vermogen die bestaan op 1 januari van het jaar dat onmiddellijk volgt op het jaar waarin de kennisgeving van de beëindiging is gedaan.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gevolmachtigd door hun respectieve Regeringen, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN in tweevoud te Almaty, op 16 april 1998, in de Nederlandse, de Kazaachse, de Russische, de Franse en de Engelse taal, alle teksten zijn gelijkelijk authentiek. In geval van verschil tussen de teksten is de Engelse tekst beslissend.

ted on or after the first day of January in the calendar year in which the Convention enters into force;

b) with regard to other taxes on income, in respect to taxable periods beginning on or after the first day of January in the calendar year in which the Convention enters into force;

c) with regard to taxes on capital charged on elements of capital existing on the first day of January of any year from the year in which the Convention enters into force.

ARTICLE 30

Termination

This Convention shall remain in force until terminated by one of the Contracting States. Either Contracting State may terminate the Convention, through diplomatic channels, by giving notice of termination at least six months before the end of any calendar year after the expiry of five years from the date of entry into force of the Convention. In such event, the Convention shall cease to have effect:

a) with regard to taxes withheld at source, for amounts paid or credited on or after the first day of January in the year next following that in which the notice of termination is given;

b) with regard to other taxes on income, for taxable periods beginning on or after the first day of January in the year next following that in which the notice of termination is given;

c) with regard to taxes on capital charged on elements of capital existing on the first day of January of the year next following that in which the notice of termination is given.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Convention.

DONE in duplicate at Almaty this 16th day of April 1998, in the English, Kazakh, Russian, Dutch and French languages, all texts being equally authentic. In case of divergence between the texts, the English text shall prevail.

POUR LE GOUVERNEMENT DU
ROYAUME DE BELGIQUE:

Premier ministre

J.L. DEHAENE.

POUR LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE DU KAZAKHSTAN:

Premier ministre

BALGIMBAIEV.

VOOR DE REGERING VAN HET
KONINKRIJK BELGIË:

Eerste minister

J.L. DEHAENE.

VOOR DE REGERING VAN DE
REPUBLIC KAZACHSTAN:

Eerste minister

BALGIMBAIEV.

FOR THE GOVERNMENT OF THE
KINGDOM OF BELGIUM:

Prime minister

J.L. DEHAENE.

FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF KAZAKHSTAN:

Prime minister

BALGIMBAIEV.

PROTOCOLE

Au moment de procéder à la signature de la Convention entre la République du Kazakhstan et le Royaume de Belgique tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, les soussignés sont convenus des dispositions suivantes qui font partie intégrante de la Convention.

1. Ad Article 2:

Il est entendu que les termes «les précomptes, les centimes additionnels auxdits impôts et précomptes ainsi que les taxes additionnelles à l'impôt des personnes physiques» employés au paragraphe 3, b), comprennent:

- le précompte mobilier (sur les dividendes, intérêts et redevances);
- le précompte immobilier;
- le précompte professionnel;
- les impôts locaux additionnels à l'impôt des personnes physiques et au précompte immobilier.

2. Ad article 4:

L'expression «résident d'un État contractant» comprend également toute institution ou tout organisme constitué conformément à la législation d'un État contractant, dont l'objet exclusif est de procurer des pensions ou des avantages aux salariés, même si ces institutions ou organismes sont exemptés d'impôt dans l'État où ils sont établis.

3. Ad articles 6 et 7:

Il est entendu qu'une entreprise d'un État contractant qui exploite des gisements minéraux, des sources ou autres ressources naturelles dans l'autre État contractant exerce, en ce qui concerne cette exploitation, une activité industrielle ou commerciale dans cet autre État par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé et auquel s'appliquent les règles de l'article 7, paragraphes 1 à 6. On considère également que cette entreprise exerce une activité industrielle ou commerciale dans cet autre État par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé et auquel s'appliquent les règles de l'article 7, paragraphes 1 à 6, lorsqu'elle a le droit d'exploiter des gisements minéraux, des sources ou autres ressources naturelles dans cet autre État.

PROTOCOL

Bij de ondertekening van de Overeenkomst tussen de Republiek Kazachstan en het Koninkrijk België tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen zijn de ondergetekenden overeengekomen dat de volgende bepalingen een integrerend deel van de Overeenkomst vormen.

1. Met betrekking tot artikel 2:

Er is overeengekomen dat in de uitdrukking «de voorheffingen, de opcentiemen op die belastingen en voorheffingen, alsmede de aanvullende belastingen op de personenbelasting» gebruikt in paragraaf 3, b), is omvat:

- de roerende voorheffing (op de dividenden, interest en royalty's);
- de onroerende voorheffing;
- de bedrijfsvoorheffing;
- de aanvullende plaatselijke belastingen op de personenbelasting en op de onroerende voorheffing.

2. Met betrekking tot artikel 4:

De uitdrukking «inwoner van een overeenkomstsluitende Staat» bevat eveneens iedere instelling of elk lichaam, opgericht overeenkomstig de wetgeving van een overeenkomstsluitende Staat, waarvan het exclusieve doel erin bestaat pensioenen of voordelen aan de werknemers te verschaffen, zelfs indien deze instellingen of lichamen vrijgesteld zijn van belastingen in de Staat waar ze zijn gevestigd.

3. Met betrekking tot de artikelen 6 en 7:

Er is overeengekomen dat een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat die in de andere overeenkomstsluitende Staat minerale aardlagen, bronnen of andere bodemrijdommen exploiteert, met betrekking tot deze exploitatie, in die andere Staat een nijverheids- of handelsactiviteit uitoefent met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting waarop de bepalingen van de paragrafen 1 tot 6 van artikel 7 van toepassing zijn. Deze onderneming wordt eveneens geacht een nijverheids- of handelsactiviteit in die andere Staat uit te oefenen met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting waarop de regels van artikel 7, paragrafen 1 tot 6, van toepassing zijn, indien zij in die andere Staat het recht tot exploitatie van minerale aardlagen, bronnen of andere bodemrijdommen bezit.

PROTOCOL

At the moment of signing the Convention between the Republic of Kazakhstan and the Kingdom of Belgium for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital, the undersigned have agreed that the following provisions shall form an integral part of the Convention.

1. Ad Article 2

It is understood that the terms «the prepayments, the surcharges on these taxes and prepayments, and the supplements to the individual income tax» used in subparagraph b) of paragraph 3 include:

- the withholding tax on movable income (dividends, interest and royalties);
- the withholding tax on immovable income;
- the withholding tax on professional income;
- the additional local taxes on the individual income tax and on the withholding tax on immovable income.

2. Ad Article 4:

The term «resident of a Contracting State» shall also include any institution or body established under the law of a Contracting State, which operates exclusively for the purpose of providing pension or employee benefits, even if such an institution or body is exempt from tax in the State in which it has been established.

3. Ad Articles 6 and 7:

It is understood that an enterprise of a Contracting State which works mineral deposits, sources or other natural resources in the other Contracting State carries on, in respect of those activities, business in that other State through a permanent establishment situated therein to which the rules of paragraphs 1 to 6 of Article 7 apply. Such an enterprise shall also be considered to carry on business in that other State through a permanent establishment situated therein to which the rules of paragraphs 1 to 6 of Article 7 apply if it has the right to work mineral deposits, sources or other natural resources in that other State.

4. Ad article 7:

a) (i) Lorsqu'une entreprise d'un État contractant vend des marchandises ou exerce une activité industrielle ou commerciale dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, les bénéfices de cet établissement stable ne sont pas déterminés sur la base du montant total reçu par l'entreprise mais seulement sur la base de la rémunération qui est imputable à l'activité réelle de l'établissement stable concernant ces ventes ou cette activité;

(ii) Dans le cas de contrats, notamment en vue de l'étude, de la fourniture, de l'installation ou de la construction d'équipement ou de locaux industriels, commerciaux ou scientifiques, ou d'ouvrages publics, les bénéfices imputables à un établissement stable dont dispose l'entreprise ne sont pas déterminés sur la base du montant total du contrat mais uniquement sur la base de la partie du contrat qui est effectivement exécutée par l'établissement stable.

b) Néanmoins, les bénéfices tirés de la vente de marchandises de nature identique ou analogue à celles qui sont vendues par l'intermédiaire d'un établissement stable, ou d'autres activités commerciales de nature identique ou analogue à celles qui sont exercées par l'intermédiaire d'un établissement stable, peuvent être considérés comme étant imputables à cet établissement stable s'il est établi que l'opération concernée a eu lieu en vue d'éviter l'imposition dans l'État contractant où l'établissement stable est situé.

c) Dans le cas d'une entreprise bancaire, l'établissement stable est autorisé à déduire les sommes versées au siège central ou à tout autre bureau de l'entreprise au titre d'intérêts sur des sommes qui lui ont été prêtées sous la forme d'avances distinctes du capital qui lui est attribué. Toutefois, cette déduction est limitée aux montants normaux qui auraient été versés si l'établissement stable avait été une entreprise distincte traitant en toute indépendance avec le siège central ou tout autre bureau de l'entreprise.

5. Ad article 10:

a) Les dividendes qu'une société qui est un résident d'un État contractant paie à une société qui est un résident de l'autre État contractant sont exemptés d'impôt dans le premier État à condition que ces dividendes soient payés au titre d'un investissement d'au moins cinquante millions de dollars US dans la société qui paie les dividendes.

4. Met betrekking tot artikel 7:

a) (i) Wanneer een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat goederen verkoopt of werkzaamheden uitoefent in de andere overeenkomstsluitende Staat met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting, wordt de winst van die vaste inrichting niet bepaald op basis van het totale bedrag verkregen door de onderneming maar slechts op basis van de beloningen die toe te rekenen zijn aan de werkelijke activiteiten van de vaste inrichting met betrekking tot deze verkopen of die werkzaamheden.

(ii) In het geval van contracten, in het bijzonder inzake het onderzoek, de levering, de installatie of de constructie van nijverheids-, handels- of wetenschappelijke uitrusting of lokalen, of van openbare werken wordt de winst die is toe te rekenen aan een vaste inrichting waarover de onderneming beschikt niet bepaald op basis van het totale bedrag van het contract maar slechts op basis van het deel van het contract dat effectief door de vaste inrichting is uitgevoerd.

b) Winst verkregen uit de verkoop van goederen van dezelfde of soortgelijke aard als die welke met behulp van een vaste inrichting zijn verkocht, of uit andere handelsverrichtingen van dezelfde of soortgelijke aard als die welke met behulp van een vaste inrichting worden uitgeoefend, mag echter worden beschouwd als winst toe te rekenen aan die vaste inrichting op voorwaarde dat wordt bewezen dat de betrokken verrichting heeft plaatsgehad met het doel belastingheffing in de overeenkomstsluitende Staat waar de vaste inrichting is gevestigd, te vermijden.

c) In het geval van een bankonderneming wordt het de vaste inrichting toegestaan de bedragen in mindering te brengen die aan haar hoofdzetel of aan één van de andere zetels van de onderneming worden betaald in de vorm van interest van aan de vaste inrichting geleend geld onder de vorm van voorschotten, te onderscheiden van het kapitaal dat haar werd toegekend. Deze vermindering is echter beperkt tot normale bedragen die zouden zijn betaald indien de vaste inrichting een onafhankelijke onderneming was geweest, geheel onafhankelijk handelend ten opzichte van de hoofdzetel van de onderneming of één van haar andere zetels.

5. Met betrekking tot artikel 10:

a) De dividenden die een vennootschap, die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat betaalt aan een onderneming, die inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat, zijn in de eerste Staat vrijgesteld van belastingen op voorwaarde dat deze dividend worden betaald ter vergoeding van een investering van minstens vijftig miljoen US dollar in de vennootschap die de dividend betaalt.

4. Ad Article 7:

a) (i) Where an enterprise of a Contracting State sells goods or merchandise or carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, the profits of that permanent establishment shall not be determined on the basis of the total amount received by the enterprise but only on the basis of the remuneration which is attributable to the actual activity of the permanent establishment for such sales or business;

(ii) In the case of contracts, in particular for the survey, supply, installation or construction of industrial, commercial or scientific equipment or premises, or of public works, where the enterprise has a permanent establishment the profits of such permanent establishment shall not be determined on the basis of the total amount of the contract, but only on the basis of that part of the contract which is effectively carried out by the permanent establishment.

b) Nevertheless, profits derived from the sale of goods or merchandise of the same or similar kind as those sold, or from other business activities of the same or similar kind as those effected, through a permanent establishment, may be considered attributable to that permanent establishment, provided that it is proved that the transaction concerned has been resorted to in order to avoid taxation in the Contracting State where the permanent establishment is situated.

c) In the case of a banking enterprise, the permanent establishment shall be allowed a deduction for amounts paid to its head office or any of the other offices of the enterprise by way of interest on moneys lent to it by means of advances as distinct from capital allotted to it. Nevertheless this deduction shall be limited to the normal amounts which would have been paid if the permanent establishment had been a distinct and separate enterprise dealing wholly independently with the head office or any of the other offices of the enterprise.

5. Ad Article 10:

a) Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a company which is a resident of the other Contracting State shall be exempt from tax in the first-mentioned State provided that such dividends are paid in consideration of an investment of at least fifty million US dollars in the company paying the dividends.

Cette exemption s'applique à partir du 1^{er} janvier de l'année qui suit immédiatement celle au cours de laquelle l'investissement atteint cinquante millions de dollars US mais ne s'applique plus après une période de dix ans à compter du 1^{er} janvier de l'année qui suit immédiatement celle au cours de laquelle le bénéficiaire effectif des dividendes commence à investir dans la société qui paie les dividendes.

La présente disposition ne s'appliquera que pendant vingt ans à compter du 1^{er} janvier de l'année qui suit immédiatement celle de l'entrée en vigueur de la Convention.

b) Aussi longtemps qu'une convention préventive de la double imposition ne prévoyant pas l'impôt spécial visé à l'article 10, paragraphe 6, de la présente Convention est applicable entre le Kazakhstan et un pays membre de l'OCDE, cet impôt spécial ne sera pas perçu à charge des entreprises exploitées par un résident de la Belgique.

6. Ad article 11:

En ce qui concerne la Belgique, il est entendu que les dispositions du paragraphe 3, b) s'appliquent à un prêt consenti, garanti ou assuré, ou un crédit consenti, garanti ou assuré par:

- L'Office National du Ducroire;
- L'Association pour la Coordination du Financement à Moyen Terme des Exportations Belges («Creditexport»);
- Le Comité pour la Promotion des Exportations de Biens d'Équipement Belges («Copromex»);
- L'Institut de Réescompte et de Garantie.

7. Ad Article 12:

a) Si, dans une convention préventive de la double imposition conclue après la date de signature de la présente Convention avec un Etat tiers membre de l'Union Européenne, le Kazakhstan accepte d'exempter ou de réduire le taux de l'impôt visé au paragraphe 2, les États contractants entameront des négociations.

b) Pour l'application de l'article 12, paragraphe 2, de la Convention, les rémunérations payées pour une assistance ou des services techniques ne sont pas considérées comme des rémunérations payées pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique mais sont imposables conformément aux dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas.

c) Dans le cas de redevances payées pour l'usage, ou la concession de l'usage, d'un

Deze vrijstelling is van toepassing vanaf 1 januari van het jaar dat onmiddellijk volgt op dat waarin de investering 50 miljoen US dollar bereikt maar is niet meer van toepassing na een periode van 10 jaar beginnend vanaf 1 januari van het jaar dat onmiddellijk volgt op dat waarin de uiteindelijk gerechtigde tot de dividenden begint te investeren in de vennootschap die de dividenden betaalt.

Deze bepaling zal slechts gedurende 20 jaar van toepassing zijn beginnend vanaf 1 januari van het jaar dat onmiddellijk volgt op de datum van inwerkingtreding van de Overeenkomst.

b) Zolang een overeenkomst ter voorkoming van dubbele belasting waarin geen bepaling inzake de bijzondere belasting, zoals bedoeld in artikel 10, paragraaf 6 van deze Overeenkomst wordt voorzien, van toepassing is tussen Kazachstan en een lidstaat van de OESO, zal deze bijzondere belasting niet geheven worden ten laste van ondernemingen, gedreven door een inwoner van België.

6. Met betrekking tot artikel 11:

Voor wat België betreft is er overeengekomen dat de bepalingen van paragraaf 3, b) van toepassing zijn op een lening die is toegestaan, gewaarborgd of verrekend, of een krediet dat is verleend, gewaarborgd of verrekend door:

- De Nationale Delcrediterdienst;
- Vereniging voor de Coördinatie van de Financiering op halflange termijn van Belgische Uitvoer («Creditexport»);
- Comité voor de Promotie van de Export van Belgische Uitrustingsgoederen («Copromex»);
- Het Herdisconterings- en Waarborg-instituut.

7. Met betrekking tot artikel 12:

a) Indien in een dubbelbelastingverdrag tussen Kazachstan en een derde Staat, die lid is van de Europese Unie, afgesloten na datum van ondertekening van deze Overeenkomst, Kazachstan akkoord zou gaan om het belastingtarief bedoeld in paragraaf 2, vrij te stellen of te verminderen, zullen de overeenkomstsluitende Staten onderhandelingen starten.

b) Voor de toepassing van artikel 12, paragraaf 2, van de Overeenkomst worden vergoedingen voor technische bijstand of diensten niet aangemerkt als vergoedingen voor inlichtingen omtrent ervaringen op gebied van nijverheid, handel of wetenschap maar zijn belastbaar in overeenstemming met de bepalingen van artikel 7 of van artikel 14, naar het geval.

c) Ingeval van royalty's betaald voor het gebruik van of voor het recht van gebruik

Such exemption shall apply as from January 1st of the year immediately following the year in which the investment amounts to fifty million US dollars but shall not apply after a period of ten years starting from January 1st of the year immediately following the year in which the beneficial owner of the dividends begins to invest in the company paying the dividends.

This provision shall only apply for twenty years as from January 1st of the year immediately following the year in which the Convention enters into force.

b) As long as a convention for the avoidance of double taxation is effective between Kazakhstan and a country which is a member of the OECD, which convention does not provide for the special tax provided for in paragraph 6 of Article 10 of this Convention, this special tax shall not be levied upon enterprises carried on by a resident of Belgium.

6. Ad Article 11:

In the case of Belgium, it is understood that the provisions of subparagraph b) of paragraph 3 apply to a loan made, guaranteed or insured or to a credit extended, guaranteed or insured by:

- L'Office National du Ducroire;
- L'Association pour la Coordination du Financement à Moyen Terme des Exportations Belges («Creditexport»);
- Le Comité pour la Promotion des Exportations de Biens d'Équipement Belges («Copromex»);
- L'Institut de Réescompte et de Garantie.

7. Ad Article 12:

a) If, in any agreement for the avoidance of double taxation which Kazakhstan would conclude after the date of signature of this Convention with a third State, being a member of the European Union, Kazakhstan would agree to exempt or lower the rate of tax provided in paragraph 2, the Contracting States shall enter into negotiations.

b) When applying paragraph 2 of Article 12, of the Convention payments for technical assistance or technical services shall not be considered to be payments for information concerning industrial, commercial or scientific experience, but shall be taxable in accordance with the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be.

c) In the case of royalties paid for the use of or the right to use industrial, commercial

équipement industriel, commercial ou scientifique, le bénéficiaire effectif peut choisir de calculer l'impôt afférent à ces revenus sur une base nette comme s'il s'agissait de revenus imputables à un établissement stable ou une base fixe situé dans l'État contractant d'où proviennent les redevances.

d) Il est entendu que les articles 7 ou 14 s'appliquent aux sommes payées pour l'acquisition de logiciels destinés à l'usage personnel ou professionnel de l'acquéreur ou pour la cession de droits relatifs à ces logiciels (transfert de la pleine propriété des logiciels).

e) Les dispositions de l'article 12, paragraphe 3, ne s'appliquent pas à des équipements visés à l'article 8, paragraphe 2.

8. Ad article 13:

Le paragraphe 2 ne s'applique pas lorsque les gains visés dans ce paragraphe sont obtenus à l'occasion d'une restructuration de la société, d'une fusion, d'une scission ou d'une opération analogue.

9. Ad article 25:

Les dispositions de l'article 25, paragraphes 1 et 2, s'appliquent également aux cas de double imposition économique qui peuvent résulter de l'application de l'article 9.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Almaty, le 16 avril 1998, en double exemplaire, en langues française, kazakhe, russe, néerlandaise et anglaise, tous les textes étant également authentiques. Le texte en langue anglaise prévaudra en cas de divergence entre les textes.

POUR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE:

Premier ministre

J.L. DEHAENE.

POUR LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DU KAZAKHSTAN:

Premier ministre

BALGIMBAIEV.

van, nijverheids-, handels- of wetenschappelijke uitrusting kan de uiteindelijk gerechtigde verkiezen de belastingen op deze inkomsten op een netto-basis te berekenen, alsof het ging om inkomsten toe te rekenen aan een vaste inrichting of een vaste basis gevestigd in de overeenkomstsluitende Staat waaruit de royalty's afkomstig zijn.

d) Er is overeengekomen dat de artikelen 7 of 14 van toepassing zijn op de bedragen betaald voor het verwerven van software bestemd voor het persoonlijk gebruik of beroepsgebruik van de verwerfer of bij de vervreemding van rechten betreffende deze software (overdracht van de volle eigendom van software).

e) De bepalingen van artikel 12, paragraaf 3, zijn niet van toepassing op uitrusting zoals bedoeld in artikel 8, paragraaf 2.

8. Met betrekking tot artikel 13:

Paragraaf 2 is niet van toepassing wanneer de voordelen bedoeld in deze paragraaf werden verkregen ter gelegenheid van een herstructurering van de vennootschap, van een fusie, een splitsing of een gelijkaardige transactie.

9. Met betrekking tot artikel 25:

De bepalingen van artikel 25, paragrafen 1 en 2, zijn eveneens van toepassing in het geval van een economische dubbele belasting die uit de toepassing van artikel 9 kan voortvloeien.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gevolmachtigd door hun respectieve Regeringen, dit Protocol hebben ondertekend.

GEDAAN in tweevoud te Almaty, op 16 april 1998, in de Nederlandse, de Kazaachse, de Russische, de Franse en de Engelse taal, alle teksten zijn gelijkelijk authentiek. In geval van verschil tussen de teksten is de Engelse tekst beslissend.

VOOR DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIË:

Eerste minister

J.L. DEHAENE.

VOOR DE REGERING VAN DE REPUBLIEK KAZACHSTAN:

Eerste minister

BALGIMBAIEV.

or scientific equipment the beneficial owner may elect to compute the tax on such income on a net basis as if such income were attributable to a permanent establishment or fixed base situated in the Contracting State in which the royalties arise.

d) It is understood that Articles 7 or 14 apply to payments made in consideration of the acquisition of software for the personal or business use of the purchaser or in consideration of the alienation of rights attached to the software (transfer of full ownership of the software).

e) The provisions of paragraph 3 of Article 12 shall not apply to equipment dealt with in paragraph 2 of Article 8.

8. Ad Article 13:

Paragraph 2 shall not apply if the gains referred to in this paragraph are derived in the course of a corporate reorganisation, merger, division or similar transaction.

9. Ad Article 25:

The provisions of paragraphs 1 and 2 of Article 25 shall also apply to a case of economic double taxation which may result from the application of Article 9.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Convention.

DONE in duplicate at Almaty this 16th day of April 1998, in the English, Kazakh, Russian, Dutch and French languages, all texts being equally authentic. In case of divergence between the texts, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF BELGIUM:

Prime minister

J.L. DEHAENE.

FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KAZAKHSTAN:

Prime minister

BALGIMBAIEV.

**AVANT-PROJET DE LOI SOUMIS
À L'AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT**

Avant-projet de loi portant assentiment à la Convention entre le Royaume de Belgique et la République du Kazakhstan tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, et au Protocole, signés à Almaty le 16 avril 1998

Article 1^{er}

La Présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

La Convention entre le Royaume de Belgique et la République du Kazakhstan tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, et le Protocole, signés à Almaty le 16 avril 1998, sortiront leur plein et entier effet.

**VOORONTWERP VAN WET VOORGELEGD
AAN HET ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE**

Voorontwerp van wet houdende instemming met de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Republiek Kazachstan tot het vermijden van dubbele belasting inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen, en met het Protocol, ondertekend te Almaty op 16 april 1998

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

De Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Republiek Kazachstan tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen, en het Protocol, ondertekend te Almaty op 16 april 1998, zullen volkomen gevolg hebben.

AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, deuxième chambre des vacations, saisi par le ministre des Affaires étrangères, le 21 mai 1999, d'une demande d'avis, dans un délai ne dépassant pas un mois, sur un projet de loi «portant assentiment à la Convention entre le Royaume de Belgique et la République du Kazakhstan tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, et au protocole, signés à Almaty le 16 avril 1998», a donné le 28 juillet 1999 l'avis suivant:

Le projet n'appelle pas d'observations.

La chambre était composée de:

M. J.-J. STRYCKMANS, premier président;

M. P. LIENARDY et Mme S. GEHLEN, conseillers d'État;

M. P. GOTHOT, assesseur de la section de législation;

Mme B. VIGNERON, greffier assumé.

Le rapport a été rédigé par M. J. REGNIER, premier auditeur chef de section. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. A. LEFEBVRE, référendaire.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J.-J. STRYCKMANS.

Le greffier,

B. VIGNERON.

Le premier président,

J.-J. STRYCKMANS.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede vakantie-kamer, op 21 mei 1999 door de minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem, binnen een termijn van ten hoogste een maand, van advies te dienen over een ontwerp van wet «houdende instemming met de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Republiek Kazachstan tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen, en met het protocol, ondertekend te Almaty op 16 april 1998», heeft op 28 juli 1999 het volgende advies gegeven:

Bij het ontwerp zijn geen opmerkingen te maken.

De kamer was samengesteld uit:

De heer J.-J. STRYCKMANS, eerste voorzitter;

De heer P. LIENARDY en mevrouw S. GEHLEN, staatsraden;

De heer P. GOTHOT, assessor van de afdeling wetgeving;

Mevrouw B. VIGNERON, toegevoegd griffier.

Het verslag werd opgesteld door de heer J. REGNIER, eerste auditeur-afdelingshoofd. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld door de heer A. LEFEBVRE, referendaris.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer J.-J. STRYCKMANS.

De griffier,

B. VIGNERON.

De eerste voorzitter,

J.-J. STRYCKMANS.